



## **Voces de origen lunfardo en el registro festivo del diario chileno *La Cuarta***

*Words of Lunfardo origin in festive register in Chilean newspaper La Cuarta*

**Abelardo San Martín Núñez**  
Universidad de Chile  
Chile

### **Resumen**

El propósito del presente trabajo es establecer, cuantitativa y cualitativamente, el carácter que asume la presencia de voces de origen lunfardo en el léxico empleado en el registro festivo del diario chileno *La Cuarta*. Para tal propósito nos hemos propuesto determinar la participación de los lunfardismos en los procesos de cambio semántico, formación léxica y fijación fraseológica, implicados en una muestra de quince ejemplares del mencionado periódico (aproximadamente 375 páginas) aparecidos entre noviembre y diciembre de 1998 y entre mayo y junio de 2004. Las voces de origen lunfardo recopiladas se analizaron desde dos puntos de vista: 1) vitalidad relativa (medida respecto de su frecuencia de empleo, su capacidad para originar familias léxicas y su predisposición a establecer relaciones de sinonimia al interior del corpus) y 2) creación léxica (atendiendo a los recursos lexicogénicos implicados en cada caso: cambio semántico, formación léxica y fijación fraseológica, principalmente). Asimismo, se confeccionó un inventario lexicográfico de los lunfardismos relevados en el cual se señalan la caracterización gramatical, la definición de acepciones y los ejemplos de uso de cada voz o locución relevada en el corpus.

**Palabras clave:** lenguas y dialectos en contacto; préstamo léxico; préstamos del lunfardo en el español de Chile.

---

Afiliación: Departamento de Lingüística, Facultad de Filosofía y Humanidades, Universidad de Chile, Chile.

Correo electrónico: [asmartin@uchile.cl](mailto:asmartin@uchile.cl).

Dirección postal: Av. Capitán Ignacio Carrera Pinto 1025, Tercer piso, Ñuñoa, Santiago, Chile.

Fecha de recepción: agosto de 2010

Fecha de aceptación: abril de 2011

**Abstract**

*The aim of this study is to determine, qualitatively and quantitatively, the nature that the presence of Lunfardo borrowings assume in the lexicon used in the festive register of the Chilean newspaper La Cuarta. For this purpose, the participation of these lexical items in the processes of semantic change, lexical formation and phraseological fixation has been decided to be established. To do so, a corpus of 375 was gathered, which consists of 15 numbers published between November and December 1998 and May and June 2004. The borrowings found were analyzed from two perspectives: 1) relative vitality (according to frequency of use, capacity to originate lexical families and their predisposition to establish synonymic relationships within the corpus); 2) lexical creation (paying attention to lexicogenetic resources implied in each case: semantic change, lexical formation and phraseological fixation). In the same way, a lexicographic inventory of borrowings was made. Here, grammatical characterization, meaning definitions and the samples of each loanword are shown.*

**Keywords:** *languages and dialect in contact; lexical borrowing; lunfardo loanwords in Chilean spanish.*

**1. Introducción**

En este artículo se aborda, de manera particular y en detalle, uno de los aspectos considerados en una investigación más amplia que, en los últimos años, hemos venido realizando en torno a los recursos de creación léxica de naturaleza expresiva en el diario chileno de carácter popular *La Cuarta*. Como ya hemos insistido en otro lugar, el diario *La Cuarta* pretende acercarse al lenguaje coloquial en su variante más familiar, incluyendo unidades léxicas de carácter jergal juvenil y delictivo. Prácticamente la totalidad de los hechos noticiosos y de los subgéneros periodísticos son reformulados en un lenguaje coloquial y en un registro festivo. Esta característica está determinada por el perfil, divulgado por el mismo cotidiano, que lo describe como “el diario popular”, es decir, como un periódico dirigido a un amplio sector de la población, en especial aquel perteneciente a los estratos medio-bajo y bajo de la sociedad chilena (San Martín, 2000-2001: 217 y 218).

El propósito del presente trabajo es establecer, cuantitativa y cualitativamente, el carácter que asume la presencia de voces de origen lunfardo en el léxico empleado en el registro festivo del diario chileno *La Cuarta*. Para tal propósito nos hemos propuesto determinar la participación de los lunfardismos en los procesos de cambio semántico, formación léxica y fijación fraseológica, implicados en una muestra de quince ejemplares del mencionado periódico (aproximadamente 375 páginas) aparecidos entre

noviembre y diciembre de 1998 y entre mayo y junio de 2004. Para el análisis de los recursos de creación léxica implicados en los lunfardismos del corpus se han consultado los trabajos de Kany (1962), Lang (1992) y Alvar (2006), entre otros. En la determinación del origen lunfardo de las voces registradas se han considerado, principalmente, las obras de Gobello y Payet (1959), Gobello y Oliveri (2004), Meo Zilio (1965), Cammarota (1970) y Prieto (1993-1994).

Las voces de origen lunfardo recopiladas se analizaron desde dos puntos de vista: 1) vitalidad relativa (medida respecto de su frecuencia de empleo, su capacidad para originar familias léxicas y su predisposición a establecer relaciones de sinonimia al interior del corpus) y 2) creación léxica (atendiendo a los recursos lexicogénicos implicados en cada caso: cambio semántico, formación léxica y fijación fraseológica, principalmente). Asimismo, se confeccionó un inventario lexicográfico de los lunfardismos relevados en el cual se señalan la caracterización gramatical, la definición de acepciones y los ejemplos de uso de cada voz o locución relevada en el corpus.

### **1.1. Lunfardo, creación léxica y estilo**

El lunfardo es una jerga que se originó entre finales del siglo XIX y principios del siglo XX en Buenos Aires, Argentina. En principio, se trata de una jerga de delinquentes con una marcada motivación críptica que recibió el influjo de lenguas extranjeras como el italiano, el inglés y el francés, así como de otras jergas como el caló español; sin embargo, con el tiempo algunas palabras del lunfardo se extendieron al habla de los sectores más populares del puerto, principalmente a través de manifestaciones culturales como el tango y el teatro (sainete), para luego ampliar su ámbito de empleo al habla porteña coloquial, en general. Por lo que refiere al desarrollo del lunfardo, en términos generales, de acuerdo con Fontanella (1983) y Martorell (2002) pueden distinguirse dos etapas principales: 1) una etapa formativa en tanto jerga delictiva de motivación críptica a la que cabría denominar “lunfardo histórico o primitivo” y 2) una etapa de extensión de dicha jerga al habla coloquial bonaerense en tanto repertorio léxico de carácter estilístico a la que Fontanella llama “continuo postlunfardo” y Martorell, “lunfardo actual”. A este respecto, Martorell (2002) destaca la necesidad de no restringir la extensión del lunfardo actual al habla coloquial

porteña, ya que se ha atestiguado su influjo también a otras variedades dialectales del español de Argentina.

Para el estudio de la dimensión creativa del léxico del lunfardo en sus orígenes, resulta orientadora la siguiente caracterización de Clemente: “[...] el lunfardo tiene una manera de ser propia, aunque no reniega de influencias extranjeras. Buena parte de su vocabulario ha sido importado [...] Su estilística propiamente dicha mostraría en su proceso, a más de la invención metafórica y de las voces foráneas que lo enriquecen, un aprovechamiento sustancial de la lengua madre [...] La manera de ser del lunfardo se presenta a través de esta breve apuntación con sencillez cromática. Se trata de un lenguaje concreto, utilitario, rápido, cuya proximidad a la vida objetiva, a la realidad diaria, condiciona la formación de su vocabulario” (en Borges y Clemente, 1968: 107-108). De igual modo, el aspecto creativo en el origen de esta jerga ha sido reafirmado por Buesa (1987: 44), para quien el lunfardo es “[...] el resultado del irrefrenable proceso de creación lingüística, y de sustitución de un léxico de virtualidades expresivas agotadas por otro más idóneo para herir la imaginación y despertar sentimientos colectivos, aunque se trate del pueblo inculto, de los habitantes de los arrabales y los suburbios de la ciudad”. Este mismo autor señala la importancia de la inmigración, en especial de italianos, de la vida en conventillo y la influencia del tango y el sainete entre los factores que promovieron el desarrollo y la extensión del lunfardo en sus orígenes.

Por otro lado, el carácter heterogéneo y diferencial del lunfardo ha sido destacado entre otros estudiosos por Gobello y Oliveri (2004), quienes lo definen como “un vocabulario cuyos términos tienen diverso origen y son utilizados por el hablante de Buenos Aires en oposición a los que le proponen la lengua oficial” (2004: 7). Estos mismos autores destacan la necesidad de no restringir la extensión de este vocabulario a lo que se reconoce como el “lunfardo histórico”, es decir, aquellas voces a las que tradicionalmente se les ha reconocido el estatus de léxico del hampa, sino que es preciso incorporar nuevas palabras provenientes de las nuevas tecnologías y la cultura popular actual: “hemos incorporado en este repertorio no pocas palabras de generación reciente, tomadas ellas de la computación, del sociolecto de los yuppies y aun de la cumbia villera, que podrían llamarse, y hemos llamado, con toda propiedad el lunfardo del tercer milenio” (Gobello y Oliveri, 2004: 9). No

obstante, la consideración de muchas de estas nuevas voces como manifestación de la vigencia del lunfardo no ha estado exenta de críticas, ya que no cabría extender, indiscriminadamente, el influjo del lunfardo a cualquier caso de creación léxica diferencial del español de Argentina.

No corresponde a los objetivos de este trabajo la discusión relativa a la posible incorporación de nuevas voces al lunfardo, ni respecto al grado de influencia de esta jerga en las características del español bonaerense, en particular, y argentino, en general. Solo nos limitaremos a relevar las lexías univerbales y pluriverbales de origen lunfardo más seguro en una muestra de ejemplares del diario chileno *La Cuarta*, a fin de analizar tanto la vitalidad de su empleo como los recursos neológicos implicados en su generación, de acuerdo con la información contenida en los repertorios lexicográficos de los que disponemos. En este contexto, nuestro concepto de neologismo estilístico de origen lunfardo se restringe a aquellas unidades léxicas (voces o locuciones) que: 1) son utilizadas con intencionalidad festiva en los ejemplares del diario chileno *La Cuarta* seleccionados; 2) no aparecen recogidas en el DRAE, aparecen marcadas en dicho repertorio con una acepción diferente o como americanismos, argentinismos o chilenismos y, por supuesto; 3) tienen un origen lunfardo comprobado, es decir, corresponden a lo que se conoce como “lunfardo histórico o primitivo”, incluyendo también aquellos derivados que manifiestan la influencia del lunfardo histórico, de acuerdo con los diccionarios disponibles.

## **2. Marco conceptual**

Nuestro trabajo se inscribe dentro del amplio ámbito de la lexicología, más precisamente, en el de la neología estilística. Tal como señalamos en un trabajo anterior (San Martín, 2000-2001: 213), diferenciamos la neología estilística, que está al servicio del afán expresivo del hablante (escritor o periodista), de la neología referencial, que se orienta a satisfacer las necesidades designativas de las nuevas realidades que pasan a incorporarse al mundo referencial de una lengua. Con respecto a los medios de los que dispone la lengua para renovar el léxico, Guiraud (1965: 36) reconoce a lo menos cuatro recursos generales: las onomatopeyas, los préstamos, la formación morfológica y el cambio semántico.

Dentro de este marco general, en el presente estudio nos ocupamos del recurso de innovación léxica reconocido universalmente bajo el concepto de “préstamo léxico”. Los préstamos son palabras provenientes de otras lenguas o dialectos y su difusión depende de diferentes factores (políticos, económicos, culturales, etc.). El préstamo como fenómeno lingüístico-cultural se inserta dentro del problema del contacto entre diferentes lenguas, dialectos y culturas. Por otro lado, debido a la naturaleza estilística de nuestro estudio, hemos prestado especial atención a la coocurrencia de otros procedimientos de creación léxica implicados en los casos de préstamos del lunfardo analizados, primordialmente, a la incidencia de cambios semánticos, formación de derivados o fijación fraseológica.

En la identificación de los procedimientos de creación léxica empleados en los textos de nuestro corpus usamos fundamentalmente, aunque no de modo exclusivo, la presentación que de la morfología léxica descriptiva del español hace Lang (1992). Por lo que respecta a la creación léxica que resulta de cambios semánticos, utilizaremos principalmente los procedimientos reseñados en Ullman (1991) y Kany (1962).

En la caracterización lexicográfica de las creaciones léxicas registradas en el corpus, así como en su posterior inclusión en el inventario lexicográfico de este trabajo se aplicará en lo fundamental la técnica lexicográfica empleada por Prieto en diferentes trabajos (1979, 1992, 1993-1994). De igual forma, se tendrán en consideración las indicaciones contenidas en los diversos manuales de lexicografía (Casares, 1950; Fernández Sevilla, 1974; Zgusta, 1971; Haensch y otros, 1982).

### 3. Corpus

El corpus en el que se basó el estudio estuvo constituido por 15 ejemplares del diario *La Cuarta*, distribuidos de la siguiente forma: 10 ejemplares aparecidos entre noviembre y diciembre de 1998 y cinco diarios aparecidos entre mayo y junio de 2004. Tal número de diarios totaliza aproximadamente 375 páginas, las que fueron exhaustivamente revisadas, sin exclusión de ninguna de las diversas secciones del periódico.

### **3.1. Breve caracterización del diario *La Cuarta***

En la actualidad, el periodismo escrito de la ciudad de Santiago cuenta con un diario popular de amplia circulación nacional, *La Cuarta*, cuyo tiraje efectivo es de 259,7 mil lectores promedio por día, rivalizando con el segundo diario de mayor circulación en el país, *La Tercera de la Hora*. El diario *La Cuarta*, tal como se infiere de las situaciones lingüísticas presentadas en un *spot* publicitario difundido en los diversos canales de la televisión abierta de esta capital en 2001, pretende acercarse al lenguaje coloquial en su variante más familiar, no despreciando, incluso, las unidades léxicas de carácter jergal juvenil y delictivo. Prácticamente no hay subgénero dentro del ámbito periodístico cuyos textos no sean reformulados en un lenguaje que se acerque lo más posible al lenguaje coloquial. Esta característica está determinada por el perfil, divulgado por el mismo cotidiano, que lo describe como “el diario popular”, es decir, como un periódico dirigido a un amplio sector de la población, en especial aquel perteneciente a los estratos sociales medio-bajo y bajo. En concordancia con ello constituye el cotidiano de circulación nacional de menor precio. Cabe destacar que el acontecer noticioso informado por este tabloide es el mismo que el difundido por los demás medios de la prensa escrita. La peculiaridad de *La Cuarta* reside no en el contenido sino en la forma en que la noticia es presentada, ya que, prácticamente, la totalidad de los subgéneros periodísticos referidos a estos hechos noticiosos son reformulados en un lenguaje coloquial. Esta particularidad de *La Cuarta* se manifiesta de manera explícita en la publicidad que promociona públicamente su venta mediante las siguientes frases reveladoras del perfil antes descrito: “conozca las noticias como realmente hablamos”, “*La Cuarta* le entrega un completo panorama de lo que pasa en el mundo de manera irónica, veraz, auténtica y entretenida” y “entiéndalo en buen chileno” (*La Cuarta*, 7-XI-98, p. 8; 19-XI-98, p. 12 y 21-XI-98, p. 17).

#### **3.1.1. Estadísticas referidas a la relación periódico/público lector del diario *La Cuarta***

El diario *La Cuarta*, según un estudio realizado en Chile sobre hábitos de lectura de periódicos diseñado por ANDA-ACHAP y desarrollado por SEARCH Marketing entre abril y

junio de 1997, tiene un número de 259,7 mil lectores de lunes a viernes; los sábados capta 245 mil y los domingos supera ambas cifras con un número de 330 mil lectores. Según estos datos, el diario *La Cuarta* sería el tercer periódico más vendido en Chile siendo superado, en primer lugar, por *El Mercurio de Santiago* y, en segundo lugar, por *La Tercera de la Hora* (*El Mercurio de Santiago*, 21-IX-97, cuerpo D, p. 20). Vale la pena destacar, asimismo, que de acuerdo con un estudio sobre hábitos de lectura de diarios en el Gran Santiago, realizado por la Dirección de Estudios Sociológicos de la Pontificia Universidad Católica de Chile (DESUC), en el período abril-junio de 1999, *La Cuarta* resultó ser el periódico más leído por los segmentos C3 (nivel medio-bajo de la población) y D (nivel bajo) con una lectura promedio en ambos casos del 44,7% (*La Cuarta*, 7-XI-99, p. 22, cc. 1-6). Estas cifras respaldan la descripción de *La Cuarta* como un diario de carácter masivo y popular como expusiéramos anteriormente.

## **4. Presentación y análisis de los resultados**

### **4.1. Vitalidad**

En la determinación de la vitalidad relativa de los neologismos estilísticos de origen lunfardo relevados se han considerado los siguientes criterios: frecuencia de aparición en el corpus, productividad (medida por la capacidad para formar familias léxicas) y sinonimia (predisposición para establecer relaciones de similitud semántica) al interior del repertorio. A continuación, se analizan los resultados obtenidos tras la aplicación sucesiva de cada uno de los mencionados parámetros.

#### **4.1.1. Frecuencia de aparición en el corpus**

En nuestro corpus se documentó un repertorio de 114 neologismos estilísticos de origen lunfardo que registraron 492 ocurrencias en total. Si consideramos que en nuestra investigación sobre los procedimientos de creación léxica en *La Cuarta*, en general, se relevaron los 1.158 neologismos estilísticos, los 114 lunfardismos representan el 9,84%. Del mismo modo, si comparamos las 492 ocurrencias de las voces de origen lunfardo con las 4.539 del corpus general de nuestra pesquisa, las

primeras corresponden al 10,84%. En los siguientes cuadros presentamos los índices de frecuencia y los respectivos rangos de aparición de los diferentes neologismos de nuestro corpus.

CUADRO 1  
**Distribución de lexías según frecuencia y rango  
(frecuencia: 17 a 2)**

Rango	Lexía	Frecuencia
1	bacán	32
2	pepa	27
3	che	26
4	caperuzo	21
4	laburo	21
5	capo	20
5	carrete	20
6	trompa	19
7	tano	17
8	pulento, ta	14
9	versear	13
10	luca	12
11	peludo, da	11
12	laburante	10
13	malandra	9
13	piola	9
13	pulenta	9
14	lucrecia	8
14	mula	8
15	laburar	7
15	luquita	7
15	pepino	7
15	tocomocho	7

Rango	Lexía	Frecuencia
16	mate	6
16	minurri	6
16	Pulento	6
17	carretear	5
17	kilo (un)	5
17	mina	5
17	morlaco	5
17	verso	5
18	cana	4
18	cuore	4
18	embalado	4
18	embarrarla	4
18	manye	4
18	matearse	4
18	minita	4
18	mona (como la)	4
18	pilcha	4
18	tortazo	4
19	abueli	3
19	canazo	3
19	capi	3
19	caporal	3
19	chamullar	3
19	encanar	3
19	estrilar	3
19	locateli	3
19	mateo, tea	3
19	palito (pisar el)	3
19	puntareli	3
20	añeli	2

Rango	Lexía	Frecuencia
20	bacancito	2
20	billullo	2
20	bronca (echar la)	2
20	chancletita	2
20	encanado	2
20	engrupir	2
20	estar frito	2
20	julero, ra	2
20	mateíto	2
20	minuteli	2
20	muñequero	2
20	patota	2
20	pepita	2
20	piolamente	2
20	polleli (echarse el)	2
20	prepo	2
20	puchito	2
20	quilombo	2
20	rasca	2
20	sonar	2

CUADRO 2  
**Distribución de lexías según frecuencia y rango  
(frecuencia 1)**

Rango: 21	Frecuencia: 1
Lexías	
apatotado, bola (dar), boludo, bronca, canillita, capísimo, chanteli, comunacho, corteli, dateli, durazno, embarrar, falluta, falear, foteli, funar, gambetear, gil, grupiento-ta, horeli, lanza, lanzazo, macanudo, manyar, manyete, mino, minoca, mula (meter la), muleitor, muñequero, ñurdeli, ojeli (echar el), paganini, pechar, peludísimo, pichicatero-ra, pilchita, pucho lacio, rajado, vaca (hacer una), vaquita (hacer una).	

#### 4.1.2. Productividad

El concepto de productividad que aquí aplicamos es el empleado por Prieto en diferentes trabajos relativos al préstamo léxico (1979, 1992, 1993-1994), definido como “la capacidad de los préstamos para relacionarse sincrónicamente (tanto desde el punto de vista fonológico como semántico) con las voces con las que comparten el mismo lexema de base” (1993-1994: 301). En el presente análisis hemos ampliado levemente el alcance de dicha noción, de modo de incluir formas que, si bien no comparten el mismo radical, establecen vínculos de similitud formal, específicamente, mediante paronomasia. Las lexías de origen lunfardo relacionadas de esta manera constituyen una familia léxica y su tamaño será considerado aquí como un índice de su vitalidad. De acuerdo con el número de sus miembros, las familias léxicas registradas en nuestro corpus pueden clasificarse del siguiente modo:

1. Familia léxica de seis miembros:  
billete, billetito, billetín, billetón, billullo, tellebi
2. Familia léxica de cinco miembros:  
capo, capi, capísimo, caporal, caperuzo  
mina, minoca, mino, minurri, minita
3. Familia léxica de cuatro miembros:  
cana, canazo, encanar, encanado  
mate, matearse, mateo, mateito  
pepa, pepita, pepino, pepucia
4. Familia léxica de tres miembros:  
laburo, laburar, laburante  
luca, luquita, lucrecia  
manye, manyete, manyar  
pulento-ta, Pulento, pulenta  
torta, tortita, tortazo
5. Familia léxica de dos miembros:  
añeli, añete  
bacán, bacancito  
carrete, carretear  
engrupir, grupiento

lanza, lanzazo  
 onda, ondita  
 patota, apatotado  
 pilcha, pilchita  
 piola, piolamente  
 pucho, puchito  
 rajado, rajarse  
 tocomocho, toco  
 verso, versear

Con el propósito de complementar nuestro análisis de la productividad de los lufardismos del corpus, hemos considerado otros criterios indicadores de la misma, como la ocurrencia de lexías univerbales en pluriverbales:

6. Ocurrencia de lexías univerbales en pluriverbales:

bronca	en	echar la bronca
mula	en	meter la mula
pucho	en	pucho lacio

7. Lexías pluriverbales relacionadas formal y semánticamente:

echarse el pollo, echarse el polleli

#### 4.1.3. Sinonimia

La importancia de reconocer este aspecto radica en que una de las motivaciones de la creación léxica en las publicaciones periodísticas es la necesidad del contar con un repertorio más amplio de unidades léxicas conmutables, de manera de evitar repeticiones innecesarias que se relacionan con el concepto de correferencialidad textual. En *La Cuarta* como recurso de correferencialidad no sólo se utilizan formas convencionales del discurso periodístico, sino que con mayor frecuencia lexías estilísticamente marcadas como los que conforman nuestro corpus (cf. San Martín, 2000-2001). Las lexías relacionadas por sinonimia constituyen grupos de sinónimos y su tamaño es considerado aquí como indicador de la vitalidad de los lunfardismos, teniendo en cuenta los conjuntos de dos sinónimos o más e incluyendo también sus derivados y variantes, a fin de tener una visión más amplia de la sinonimia. Según el número

de miembros, los grupos de sinónimos registrados en nuestro corpus se han clasificado como sigue:

1. Grupo de nueve sinónimos:  
añeli, añete, calendario, pepa, pera, petardo, pirulo, pirulín, otoño: 'año de edad'.
2. Grupos de ocho sinónimos:  
billete, billetito, billetín, billetón, billullo, tellebi, money, plateada: 'dinero'.  
cototo, cototudo, bacán, grosso, macanudo, pulento, picho caluga, de película: 'estupendo', 'excelente'.  
caperuzo, capo, capi, caporal, guaripola, timonel, tambor mayor: 'jefe', 'dirigente'.  
machacante, morlaco, pesote, pesito, piticlín, pito, sope: 'peso chileno'.
3. Grupos de seis sinónimos:  
bacán, cototudo, cototo, grosso, macanudo, pulento: 'estupendo'.
4. Grupos de cinco sinónimos:  
brillo, brillote, carrete, cocido, movida: 'evento', 'fiesta'.
5. Grupos de cuatro sinónimos:  
malena, como el ajo, como el forro, como la mona: 'muy mal'.  
matearse, cranear, tomar caldo de cabeza, azotar las neuronas: 'pensar', 'meditar'.  
chacharear, versear, batir la lengua, batir la sin hueso: 'conversar', 'hablar'.  
comunacho, rábano, rabanito, ñurdo: 'comunista'.  
inflar, pescar, dar pelota, dar esférica: 'tomar en cuenta'.  
macetero, mate, mollera, nuca: 'cabeza'.  
malacatoso, malandra, maloso, pato malo: 'delincuente'.
6. Grupos de tres sinónimos:  
abueli, nono, nonito: 'abuelo, la'.  
aniñarse, echar la aniñada, echar la bronca: 'buscar pelea', 'enfrentarse'.  
jaibón, bacán, pirulo: 'adinerado'.

gambetear, hacer una cachaña, hacerle el quite: ‘eludir’, ‘evitar’.

cuchara, cucharón, cuore: ‘corazón’.

luca, lucrecia, luquita: ‘billete de mil pesos’.

sonar, sonar pistola, irse a las pailas: ‘fracasar’.

toco, tocomocho, papú: ‘automóvil’.

#### 7. Grupos de dos sinónimos:

poli, paqueli: ‘policía uniformado, carabinero’.

### 4.2. Lunfardismos y recursos de creación léxica en el registro festivo de *La Cuarta*

Un panorama más o menos completo acerca de la incidencia del préstamo léxico como recurso neológico en *La Cuarta* no podría obviar la incidencia de las llamadas jergas delictivas como la *coa* chilena y, muy especialmente, el *lunfardo* argentino, que como es sabido están íntimamente vinculadas. En total, como ya hemos señalado se detectaron 114 casos de voces o locuciones donde puede verificarse la influencia del lunfardo en tanto jerga especial. Cabe precisar, además, que despojadas de su connotación delictiva, gran parte de estas expresiones se utilizan actualmente en el habla coloquial, popular o juvenil del español rioplatense y chileno.

En relación con la influencia directa del lunfardo en el registro festivo de *La Cuarta*, es decir, las voces ya registradas en los diccionarios y repertorios disponibles, la mayor parte de las lexías asignables a esta influencia son préstamos de origen italiano o indígena con ligeras variaciones de sentido respecto de su uso argentino.

Por una parte, destacan los italianismos: *bacán* ‘adinerado’, ‘estupendo’, *billullo* ‘dinero’, *cana* ‘cárcel’, *capo* y *capi*, ‘jefe’, ‘experto’, *cuore* ‘corazón’, *encanado* ‘encarcelado’, *encanar* ‘encarcelar’, *estrilar* ‘reclamar’, *falluta* ‘hipócrita’, *gambetear* ‘eludir’, *grupiento* ‘mentiroso’, *laburante* ‘trabajador’, *laburar* ‘trabajar’, *laburo* ‘trabajo’, *malandra* ‘delincuente’, *manyar* ‘comer’, *manye* ‘comida’, *mina* ‘mujer’, *pichicatero* ‘drogadicto’ y *tano* ‘italiano’. Un caso notable de italianismo con una diversificación semántica más acusada los constituye *pulento* ‘estupendo’, que también puede usarse con el sentido de *Pulento* ‘Dios’ y *pulenta* ‘verdad’. Por último, un par de apellidos italianos se explican como casos de paronomasia: *paganini* por ‘pago’ (tal vez, debido al célebre

músico italiano Nicolo Paganini) y *locateli* por 'loco' (debido a la proeza de Antonio Locatelli, aviador italiano que temerariamente cruzó la Cordillera de los Andes en avión en 1919). Esta última lexía ha generado una serie de derivados en *-eli* que se tratarán más adelante.

Por otro lado, entre las voces de origen lunfardo que al mismo tiempo son indigenismos también se hallan algunos ejemplos de cambios semánticos como *che* 'argentino' (< vocativo rioplatense que se usa en *La Cuarta* como estereotipo de todo lo referido a Argentina) y *mate* 'cabeza' (< 'calabaza que se utiliza para beber la infusión del mismo nombre'), aunque en *macanudo* 'estupendo', *pilcha* 'ropa' y *pucho* 'cigarrillo' se conserva el significado lunfardo original. Asimismo, del caló se han tomado *chamullar* 'mentir' (< *chamuyar* 'conversar con elocuencia' < *chamullar* 'hablar'), *luca* 'billete de mil pesos' (< 'peseta') y *gil tonto* (< *jili* 'inocente, cándido') que también son expresiones de uso común en el español chileno en su variante más coloquial. Por último, solo se identificó un afronegrismo: *quilombo* 'desorden' (aunque se trata de una voz de uso infrecuente en Chile); de igual modo, solo se registró un galicismo: *embalado* 'veloz' (< *s'emballer* 'partir a la carrera').

En nuestro corpus, además, identificamos otras voces a las que cabe asignar directamente un origen lunfardo y que no son ejemplos de italianismos ni de indigenismos: *bronca* 'enojo', *carretear* 'enfiestarse' (< 'vivir febrilmente'), *embarrar* 'complicar', *lanza* 'ladrón que acomete a un desprevenido', *morlaco* 'peso' (< 'moneda, dinero'), *muñequero* 'negociación', *muñequero* 'influir para obtener resultados favorables', *patota* 'grupo' (< 'grupo de personas', 'grupo belicoso de muchachos'), *pechar* 'solicitar en general' (< 'pedir dinero', 'requerir un favor'), *peludo* 'peliagudo, difícil', *percha* 'elegancia', *rajado* 'rápido' (< 'evadido' < *rajar* 'huir'), *roncar* 'mandar, dirigir' y *sonar* 'fracasar' (< 'morir', 'romper'). Con cambios semánticos más evidentes se registraron: *pepa* y *pepino* 'gol' (< 'gol de buena factura'), *tortazo* 'accidente automovilístico' (< 'trompada') y *verso* 'afirmación' (< 'discurso convincente').

En otros ejemplos de influencia directa del lunfardo en el diario *La Cuarta* se verificó la incidencia de algún recurso de creación léxica formal en su origen: paronomasia en *lucrecia* 'luca' y *durazno* 'duro'; elisión en *mula* 'engañoso' (< 'trampa') de *meter la mula* 'engañar'; metátesis regresiva (o "vesrre") en *trompa* 'patrón'; derivación verbal denominativa en *campeonar* 'obtener el título de campeón' y *faulear* 'cometer una falta'; derivación

mediante sufijo peyorativo en *boludo* ‘tonto’ y *comunacho* ‘comunista’; derivación mediante sufijo diminutivo en *canillita* ‘vendedor de diarios’ (< *caniyita*, aunque en este caso también existe motivación externa, ya que se debe a la obra homónima de Florencio Sánchez estrenada en 1902); acortamiento en *prepo* ‘prepotente’ (< ‘prepotencia’) y, finalmente, alteración fonética en *julero* (< *fulero* ‘falso’).

Respecto a la incidencia de unidades fraseológicas del lunfardo, verificamos la presencia de: *como la mona* ‘mal’ (< *andar como la mona* ‘ir muy mal’), *un kilo* ‘mucho’ (< *kilo* ‘abundante’), *dar bola* ‘prestar atención’, *estar frito* ‘encontrarse en una situación difícil’ (< ‘estar perdido’) y *meter la mula* ‘engañar’ (expresión motivada en un artificio utilizado en el antiguo comercio azucarero para que la carga fuera más pesada y, por lo tanto, más valiosa). Con un cambio semántico más notable detectamos: *pisar el palito* ‘casarse’ (< ‘atrapar’), pero con una obvia relación de contenido semántico.

Finalmente, entre los lunfardismos tomados de modo directo, tal vez sean voces de origen lunfardo *piola* ‘tranquilo’ (< *ser piola* ‘ser complaciente’, ‘hacer la vista gorda’), *rasca* ‘deficiente’, ‘malo’, (quizás, de *rascada* ‘cosa despreciable, aburrida, sin atractivo’ o de *rascabucho* ‘persona pobre’), *funar* ‘acabar, exterminar’, *funa* ‘reprobación pública’ y *tocomocho* ‘automóvil’ (< ‘billete de lotería adulterado que se emplea para estafar’), si bien en este último caso la relación es meramente formal, puesto que el significado lunfardo es muy diferente de la acepción chilena; es muy posible que sea una mera asociación afectiva o de carácter libre.

Por lo que refiere a la influencia indirecta del lunfardo en el registro festivo de *La Cuarta*, se identificó una serie de formas derivadas, ya sea mediante recursos lexicogenésicos tradicionales u otros más innovadores, que toman como base o raíz una voz de origen lunfardo.

En primer lugar, están los casos de paronomasia como *caporal* y *caperuzo* (por *capo*). A continuación, las formas resultantes de la aplicación de sufijos apreciativos como los diminutivos *-ito*, *-ita*: *luquita* (< *luca*), *mateito* (< *mate*), *minita* (< *mina*), *ondita* (< *onda*), *pilchita* (< *pilcha*), *puchito* (< *pucho*), *pepita* (< *pepa*), *chancletita* (< *chancleta* ‘recién nacido de sexo femenino’) y, en unidad fraseológica, *vaquita* en *hacer una vaquita* ‘reunir fondos’ (< *vaca* ‘fondo solidario para la realización de una compra colectiva’); el aumentativo *-azo*: *canazo* (< *cana*) y *lanzazo* (< *lanza*) y los

peyorativos *-ete*: *manyete* (< *manyé*) y *-oca*: *minoca* (< *mina*). Por otro lado, algunos derivados surgen de la aplicación de sufijos tradicionalmente considerados como no apreciativos, como por ejemplo, *-ísimo*: *peludísimo* (< *peludo*) y *capísimo* (< *capo*), *-mente*: *piolamente* (< *piola*) y *-ear*: *versear* (< *verso*). Por último, respecto del empleo de recursos más esporádicos relevamos la presencia de casos de parasíntesis: *engrupir* ‘mentir’ (< *grupo* ‘mentira’) y *apatotado* (< *patota* ‘grupo’); derivación regresiva: *carrete* ‘fiesta’ (< *carretear*) y *mateo* ‘estudioso’ (< *matearse*); derivación genérica: *mino* ‘hombre atractivo’ (< *mina*) y acortamiento: *toco* ‘automóvil’ (< *tocomocho*). Solo se identificó un caso de creación de una unidad fraseológica: *pucho lacio* ‘sexualmente impotente’ (de *pucho* ‘cigarrillo’).

Asimismo, en base a otros lunfardismos se han derivado algunas voces aplicando un sufijo apreciativo de naturaleza más innovadora. Por un lado, mediante el sufijo *-urri*: *minurri* (< *mina*); por otro, en analogía con el inglés, por medio del sufijo *-eitor*: *muleitor* (< *mula*). Para finalizar, a partir de *locateli*, como ya se señaló más arriba, se ha formado una serie de derivados en *-eli* de significado más o menos transparente y en analogía con la morfología del italiano: *abueli*, *añeli*, *corteli*, *chanteli*, *dateli*, *foteli*, *horeli*, *minuteli*, *nurdeli*, *paqueli* y *puntareli*; sufijo neológico verificable también en locuciones pluriverbales: *echar el ojeli* ‘mirar’ y *echarse el polleli* ‘marcharse’.

## 5. Inventario lexicográfico ejemplificado de los lunfardismos registrados en el corpus

### ABREVIATURAS Y SÍMBOLOS EMPLEADOS

abrv.	forma abreviada
acron.	acrónimo
adj.	adjetivo
adv.	adverbio
aprec.	apreciativo
aum.	aumentativo
c.	columna
cc.	columnas
cf.	consúltese
c. i. s.	con igual significado
com.	sustantivo del género común

Dep.	Deporte
despec.	despectivo
dimin.	diminutivo
euf.	eufemístico
f.	sustantivo femenino
fam.	familiar
fest.	festivo
fig.	sentido figurado
inf.	infantil
interj.	interjección
intr.	verbo intransitivo
jerg. delict.	jerga delictual
juv.	juvenil
loc.	locución
loc. adj.	locución adjetiva
loc. adv.	locución adverbial
loc. conj.	locución conjuntiva
loc. f.	locución sustantiva femenina
loc. intr.	locución verbal intransitiva
loc. m.	locución sustantiva masculina
loc. part.	locución participial
loc. prnl.	locución pronominal
loc. tr.	locución verbal transitiva
m.	sustantivo masculino
neo.	neologismo ocasional
Obs.	Observación
p.	página
p. ext.	por extensión
Period.	Periodismo
Polic.	Policial
Polít.	Política
pl.	plural
pond.	ponderativo
pp.	páginas
prnl.	pronominal
prep.	preposición
s.	sustantivo
Sin.	Sinónimo
s. v.	sub voce
tr.	transitivo
ú. m.	úsase más
ú. m. c.	úsase más como
ú. s. c.	úsase siempre como
ú. t. c.	úsase también como
V.	véase
var.	variante
var. de	variante de

var. gráf.	variante gráfica
vulg.	vulgar
()	antes de caracterización gramatical, encierra derivación o etimología; después de definición, localización de la cita.
[]	en ejemplo de uso, proporciona el contexto necesario para mejorar la comprensión de la cita o da el significado de un chilenismo no incluido en el DRAE, ni en el presente Inventario.
[...]	indica omisión de palabras para abreviar una cita demasiado extensa.
*	indica unidad léxica que figura en el DRAE, 22 <sup>a</sup> edición 2001; ya sea con una acepción diferente a la registrada en el corpus o caracterizada como americanismo (chilenismo o de otro origen).
	separa acepciones o locuciones incluidas en el artículo.

#### SIGLAS Y REFERENCIAS EMPLEADAS

- Cammarota *Lunfard*. Federico Cammarota. *Vocabulario familiar y del lunfardo*. Buenos Aires: A. Peña Lillo editor, 1970.
- BDL. José Gobello y Luciano Payet. *Breve diccionario lunfardo*. Buenos Aires: A. Peña Lillo editor, 1959.
- NDL. José Gobello y Marcelo Oliveri. *Novísimo diccionario lunfardo*. Buenos Aires: Corregidor, 2004.
- DRAE. Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*. 22<sup>a</sup> ed. Madrid: Espasa Calpe, 2001.
- Kany 1962. Charles Kany. *Semántica hispanoamericana*. Madrid: Aguilar, 1962.
- Lenz DE. Rodolfo Lenz. *Diccionario etimológico de las voces chilenas derivadas de lenguas indígenas americanas*. Santiago: Imprenta Cervantes, 1905-1910, reedición dirigida por Mario Ferreccio.
- Lira *Estudio*. Pedro Lira. *Estudios sobre vocabulario*. Santiago: Editorial Andrés Bello, 1973.
- Meo Zilio 1965. Giovanni Meo Zilio. Italianismos meridionales en el español rioplatense. *Boletín de Filología de la Universidad de Chile* XVII: 225-235, 1965.
- Meo Zilio y Rossi 1970. Giovanni Meo Zilio y Ettore Rossi. *El elemento italiano en el habla de Buenos Aires y Montevideo*. Tomo I. Florencia: Valmartina Editore.

- Morales DECH. Félix Morales. *Diccionario ejemplificado de chilenismos y de otros usos diferenciales del español de Chile* (4 tomos). Valparaíso: Universidad de Playa Ancha de Ciencias de la Educación, 1984.
- Prieto *Indigen*. Luis Prieto. Indigenismos léxicos en las publicaciones periodísticas de Santiago de Chile. *Boletín de Filología de la Universidad de Chile* XXX: 105-240, 1979.
- Prieto *Italian*. Luis Prieto. Italianismos léxicos en la prensa de Santiago de Chile. *Boletín de Filología de la Universidad de Chile* XXXIV: 271-459, 1993-1994.
- Rivera 1965. Hugo Rivera. Glosario de la novela “Chicago chico” de Armando Méndez Carrasco y otros autores. *Boletín de Filología de la Universidad de Chile* XVII: 281-361.
- Román DCH. Manuel Antonio Román. *Diccionario de chilenismos y otras locuciones viciosas* (5 tomos). Santiago: Imprenta de San José, 1901-1918.
- Vicuña Coa. Julio Vicuña. *Coa, jerga de los delincuentes chilenos (Estudio y vocabulario)*. Santiago: Imprenta Universitaria, 1910.

**Abueli** (de abuelo) com. fam. juv. Abuelo. “El tata vitamina Moisés Zamorano, que a sus 92 años es más energético que un chiquillo ritalín, sigue acumulando medallas [...] Como el abueli, que es auspiciado por la CCU, Chiledeportes y la Coch, se consagró la figura del torneo [...]” (*La Cuarta*, 20-V-04, p. 11, cc. 3 y 5). Sin.: nono. Obs.: voz formada de *abuelo* y el seudosufijo de origen italiano *-eli*.

**Añeli** (de año) m. vulg. fest. Año. Ú. m. c. pl. “[...] la siquiatra María Luisa Cordero pretende poner a salvo al pequeño Leonardo, de siete añelis” (*La Cuarta*, 6-XI-98, p. 6, c. 2). Sin.: *añete*, *calendario*, *pepa*, *pera*, *petardo*, *pirulo*, *pirulín*, *otoño*. Obs.: voz formada de *año* y el seudosufijo de origen italiano *-eli*.

**Apatotado, da** (de *patota*, V.) adj. fam. despec. Que realiza una acción en grupo. “Son unos cretinos y cobardes, más encima, porque actúan apatotados y protegidos por la oscuridad” (*La Cuarta*, 24-XI-98, p. 7, c. 5).

**\*Bacán** (del genovés *baccan* ‘patrón’ y de ahí al lunfardo *bacán* ‘adinerado’; cf. Prieto *Italian*. p. 356, BDL. p. 13, Cammarota *Lunfard*. p. 33 y NDL. p. 31) adj. fam. Adinerado, relativo o perteneciente al estrato social alto. “Galenos del Regional Santiago piden claridad sobre nueva reglamentación / Temen que Hospital Padre Hurtado termine como clínica privada bacán” (*La Cuarta*, 23-XI-98, p. 6, cc. 1-4). Sin.: *jaibón*, *pirulo* 4. || 2. adj. y s. Dep. Relativo al Club deportivo de la Universidad Católica “Los bacanes empataron con “Conce”, en la capital penquista, tras haber caído en San Carlos de Apoquindo” (*La Cuarta*, 23-XI-98, p. 14, c. 6). Sin.:

*pirulo 2* || 3. Estupendo, excelente, muy bueno. “[...] sirvió para saber que ésta es sin lugar a dudas la disco más imponente de Santiago y a decir de muchos, la más bacán de Sudamérica” (*La Cuarta*, 21-XI-98, p. 20, c. 5). Sin.: *cototo-ta, grosso, macanudo, pulento-ta, picho caluga, de película*.

**Bacancito** (de *bacán*, V.) adj. dimin. fam. juv. *Bacán 2*. “Aunque todo debía ser puro jajajá ayer en el camerín nacional por el bacancito triunfo ante España, el Nico Massù tuvo que salir al paso de los pelambres que señalaban que estaba peleado y con las relaciones cortadas con su técnico Gabriel Markus [...]” (*La Cuarta*, 19-V-04, p. 13, c. 5).

\***Billullo** (del lunfardo *biyuya* ‘dinero’, y éste del genovés *bixu* ‘joya’; cf. Prieto *Italian*. p. 360, BDL. p. 16, Cammarota *Lunfard*. p. 40, NDL. p. 43) m. vulg. fest. Dinero. “[...] quienes encontraron en su poder 200 gramos de cocaína purita y 10 millones de pesos en especies y billullo, producto de anteriores movidas” (*La Cuarta*, 23-XI-98, p. 3, c. 5). Sin.: *billete, billetín, billetón, billullo, money, plateada*.

\***Bola, dar** (del lunfardo homónimo, ‘prestar atención’; cf. NDL. 46) loc. intr. fig. fam. Tomar en cuenta, en consideración. “Mostró nieto a Carlitos / Zulemita no dio bola a la ‘Chechi’” (*La Cuarta*, 18-V-04, p. 1, c. 1). Sin.: *pescar, inflar, dar esférica, dar pelota*. Obs.: DRAE lo consigna como americanismo “prestarle atención” (s. v. *bola*).

\***Boludo** (de *bola*, del lunfardo homónimo ‘imbécil, tonto’; cf. NDL. p. 46) adj. despec. fam. Necio, estúpido. “Un boludo de 35 años debiera saber que no puede cepillarse cabras de 15 porque está incurriendo en un delito que se castiga con la cana. Aquí vale callampa el hecho de que ella se meta voluntariamente a la camucha” (*La Cuarta*, 18-V-04, p. 23, c. 5). Obs.: DRAE lo registra como americanismo con el significado ‘que tiene pocas luces o que obra como tal’ (s. v. *boludo*). Se utiliza de modo más general en español rioplatense.

\***Bronca** (del lunfardo *bronca* c. i. s.; Cammarota *Lunfar*. p. 44 y NDL. p. 53 ‘animadversión, enemistad, odio’) f. fam. Enojo, rabia. “La bronca de los profesionales de la prensa radica en el supuesto derecho que se otorga a la productora DG Medios de vetar preguntas que no les parecen ‘apropiadas’” (*La Cuarta*, 10-XII-98, p. 18, c. 2). || **echar la bronca** loc. intr. fam. Pelear, enfrentarse a alguien. “Con el mismo equipo que boleteó a los autóctonos de lo Temuco, el Colo les echará la bronca a los ‘piratas’ de Coquimbo” (*La Cuarta*, 19-XI-98, p. 13, c. 2). Sin.: *aniñarse, echar la aniñada*.

**Campeonar** (de *campeón*, del lunfardo homónimo c. i. s.; cf. NDL. p. 65) intr. neo. Dep. Conquistar el título de campeón. “[...] lo que pone en peligro la opción de ambos elencos por campeonar en la presente temporada” (*La Cuarta*, 23-XI-98, p. 19, c. 2).

- \***Cana** (del véneto *cana*, c. i. s. y de ahí al lunfardo y el coa; cf. Prieto *Italian*. p. 367, BDL. p. 22, Cammarota *Lunfard*. p. 54, NDL. p. 66 y Vicuña *Coa* p. 68) f. jerg. delict. y vulg. Prisión, cárcel. “Por drogas tiraron cinco años de cana a ‘Johnny Cien Pesos’” (*La Cuarta*, 19-XI-98, p. 3, cc. 4-6). Sin.: *chucho*. Var.: *canazo*. Obs.: DRAE s. v. registra forma coincidente con otro significado; cf. Rivera 1965, p. 299.
- Canazo** (de *cana*, V.) m. aum. jerg. delict. y vulg. Encarcelamiento prolongado. “Su último canazo ocurrió a principios de 1997, cuando fue descubierto caminando visiblemente drogado en la Ruta 5 Sur [...]” (*La Cuarta*, 19-XI-98, p. 3, cc.5-6).
- \***Canillita** (de *canilla* y del lunfardo *caniyita* c. i. s., voz creada por Florencio Sánchez en su obra teatral homónima; cf. BDL. p. 23, Cammarota *Lunfard*. p. 54 y NDL. p. 68) m. dimin. fam. Suplementero, vendedor callejero de periódicos. “En La Serena es ampliado nacional de suplementeros / [...] El guaripola de la entidad, Oscar Aliste, formuló un potente llamado a concurrir a este evento de trascendencia para el gremio de los canillitas” (*La Cuarta*, 29-XI-98, p. 8, c. 1).
- \***Caperuzo, za** m. vulg. fest. *Capo*. “Raúl de la Puente –caperuzo de la ANEF– comandó el lote en la esquina de Alameda y Nueva York [...]” (*La Cuarta*, 6-XI-98, p. 6, c. 3) Sin.: *capi*, *guaripola*, *tambor mayor*, *timonel*. | | 2. Muy competente en una materia o actividad, p. ext. campeón de la misma. “Campeón del Interescolar / El Instituto Nacional es otra vez el caperuzo” (*La Cuarta*, 23-XI-98, p. 11, c. 1 y 2). Sin.: *caporal*. Obs.: analogía fonética de *capo* con *caperuza*, cf. DRAE s. v. *caperuza*.
- \***Capi** (de *capo* V. o *capaz*, tal vez por influencia de la locución *capi dei capi* ‘jefe de los jefes’; cf. Prieto *Italian*. p. 369) m. vulg. fest. *Capo*. “Luis Bernal [...] es el nuevo capi del Servicio Nacional del Consumidor (Sernac) [...]” (*La Cuarta*, 7-XI-98, p. 5, c. 1). Sin.: *caperuzo*, *guaripola*, *tambor mayor*, *timonel*. Obs.: DRAE s. v. registra forma coincidente con otro significado; cf. Rivera 1965 p. 300.
- Capísimo, a** (de *capo*, V.) adj. fam. *Caperuzo 2*. “La doc Marisol Acuña, broncopulmonar y capísima en el tema, recordó que el humo es un cancerígeno tipo A, es decir, peludísimo, además que tiene tanta mugre que resulta más peligroso que el que se consume directamente” (*La Cuarta*, 18-V-04, p. 7, c. 2). Var.: *caporal*.
- \***Capo** (del italiano *capo* c. i. s.; cf. Prieto *Italian*. p. 369 y NDL. p. 70) m. vulg. Jefe, máximo dirigente de una organización. “El PPD, el PS y los ródicos-socialdemócratas [...] Los capos de esos partidos estaban medio choreados con la resolución [...]” (*La Cuarta*, 7-XI-98, p. 4, c. 4). Var.: *caperuzo*, *capi*, *caporal*. Sin.: *guaripola*, *tambor mayor*, *timonel*.
- \***Caporal** m. vulg. fest. *Caperuzo 2*, ú. t. c. adj. “En dobletes, los caporales fueron el chileno Fernando González y el colombiano Miguel

Tobón, quienes en la final le dieron la tanda a los chilenos Sergio Cortés y Francisco Ruiz en dos sets [...]” (*La Cuarta*, 23-XI-98, p. 23, c. 1). Sin.: *capísimo*. Obs.: DRAE s. v. *caporal* registra acepción diferente ‘el que hace de cabeza de alguna gente y la manda’, ‘capataz de una estancia de ganado’.

\***Carrete** (V. *carretear*) m. juv. Fiesta, celebración. “Ambas no pararon de bailar corridos y cumbias, transformándose en las protagonistas del carrete” (*La Cuarta*, 23-XI-98, p. 32, c. 1). Sin.: *fiestoca*. || 2. neo. Acto, evento, acontecimiento. “[...] la Juventud decé llamó a sus camaradas a ir con total confianza al carrete [...]” (*La Cuarta*, 7-XI-98, p. 4, c. 4). Sin.: *brillo*, *brillote*, *cocido*, *movida*. || 3. Trayectoria, experiencia que se tiene en alguna actividad o profesión. “Tocarán en el Teatro Providencia mientras cranean nuevo disco / ‘Los Tres’ le darán como caja a sus éxitos de 7 años de carrete” (*La Cuarta*, 9-XII-98, p. 18, cc. 1-4).

\***Carretear** (del lunfardo *carretear* ‘vivir febrilmente’ por la idea de tirar la carreta de la vida; cf. Cammarota *Lunfard*. p. 57) intr. juv. Divertirse, enfiestarse. “Más de mil abuelitos de 26 clubes de San Ramón carretearon sanamente en el Gimnasio Doñihue, cantando, bailando, contando chistes y haciendo gimnasia [...]” (*La Cuarta*, 23-XI-98, p. 32, c. 1).

\***Chamullar** (del lunfardo *chamuyar* ‘conversar con elocuencia’ y éste del caló *chamullar* ‘hablar’; cf. DRAE. s. v., BDL. p. 29, Cammarota *Lunfard*. p. 69 y NDL. p. 77) intr. fam. despec. Mentir, engañar “-Chis, capacito que después nos chamullees con que sólo te telefoneó la hija mayor del Viejito Pascuero - ¡Noooo, si se trata de una campaña de verdad! [...]” (*La Cuarta*, 23-XI-98, p. 7, c. 4).

**Chanclletita** (del lunfardo *chanclleta* c. i. s.; cf. Cammarota *Lunfard*. p. 69 y NDL. p. 78) f. dimin. aprec. fam. Hija de corta edad. “[...] convirtiéndose en la mami de tres varones y una chanclletita” (*La Cuarta*, 29-XI-98, p. 7, cc. 2 y 3).

**Chanteli** (de *chanta* ‘fraudulento’, ‘engañoso’, ‘defectuoso’, de etimología incierta, probablemente del lunfardo) adj. fam. fest. *Grupiento*. “Mientras el ‘Matador’ realizó ayer por la mañana un trabajo kinésico, el galeno de los ‘millonarios’ confirmó, con el scanner en la manopla que es una ‘lesión miobrilar [...]’. Sobre la misma el chanteli agregó que ‘la idea es que Marcelo trabaje tranquilo [...]’” (*La Cuarta*, 20-V-04, p. 10, cc. 4 y 5). Obs.: voz formada de *chanta* y el seudosufijo de origen italiano *-eli*.

\***Che** (quizás del guaraní *che* ‘yo’, ‘mi’, en Argentina esta voz se utiliza para llamar o dirigirse a una persona; cf. Prieto *Indigen*. pp. 177 y 178, BDL. p. 30, Cammarota *Lunfard*. p. 72 y NDL. p. 82) adj. neo. Argentino, relativo a la Argentina. “Solicitud de jueza che que investiga asesinato del general Prats / Suprema acogió exhorto para enviar a Argentina las huellas de Pinochet” (*La Cuarta*, 19-XI-98, p. 5, cc. 1-4).

- Comunacho, cha** (de *comunista*, probablemente de origen lunfardo; cf. NDL. p. 95) adj. y s. fam. despec. Comunista, relativo al Partido Comunista de Chile (PC) y sus militantes. “De esa forma los representantes de la nómina de los comunachos del PC [...] intenta rescatar la votación que fue calificada como viciada” (*La Cuarta*, 9-XII-98, p. 9, c. 4). Sin.: *rábano, rabanito*.
- Cuore** (del italiano *core* c. i. s., a través del español rioplatense; cf. Meo Zilio 1965 p. 228 y NDL. p. 108) m. neo. Corazón. “Los cabros de Agua Viva quieren que en todos los hospitales de Chilito la cosa sea igual, con el mismo ambiente y buena onda, por eso invitaron a los con así el cuore a participar llamando al 732-2821 para sacar caleta de sonrisas a los jaguaritos” (*La Cuarta*, 7-XI-98, p. 24, c. 3). Sin.: *cuchara, cucharón*.
- Dateli** (de *dato*) m. vulg. fest. Dato, información. “Con el trabajo de la comisión, ahora la ley estipulará que los nombres de las personas que entreguen datelis sobre los casos deben quedar en secreto” (*La Cuarta*, 5-XII-98, p. 4, c. 1). Obs.: voz formada de *dato* y el seudosufijo de origen italiano *-eli*.
- \***Durazno** (del lunfardo homónimo c. i. s.; cf. Cammarota *Lunfard.* p. 82 y NDL. p. 120) adj. vulg. y juv. fest. Duro, difícil. “[...] seguir poniéndole el hombro para lograr la reconciliación, en especial, en estos duraznos momentos, que han aparecido viejos fantasmas de guerra debido a la detención del general (R) Augusto Pinochet en Londres” (*La Cuarta*, 9-XII-98, p. 5, cc. 5 y 6). Obs.: analogía fonética de *duro* con *durazno*.
- Embalado, da** (del lunfardo homónimo ‘apurado, atropellado’, de *embalar* ‘correr, apresurarse’ y éste del francés *s’emballer* ‘partir a la carrera’; cf. BDL. p. 34 y Cammarota *Lunfard.* p. 83) adj. fam. y juv. Veloz, impetuoso. “El ‘Chuncho’ y Wanderers protagonizan el partido más cototo de la jornada sabatina. Mientras los azules vienen embalados, los ‘caturros’ suman tres victorias al hilo, y pretenden sumar la cuarta” (*La Cuarta*, 7-XI-98, p. 15, cc. 1-3).
- Embarrar** (del lunfardo homónimo ‘malograr alguna cosa’; cf. NDL. p. 122) tr. fam. Estropear, echar a perder. “Cercanos a la ex diva de Canal 13 aseguran que la Chechi está terrible de enojada porque la niñita vino a puro embarrar el cumpleaños, pero no lo logrará [...]” (*La Cuarta* 19-V-04, p. 21, c. 3). Obs.: DRAE lo consigna como americanismo ‘causar daño, fastidiar’, s. v. *embarrar*.
- \***Embarrarla** (del lunfardo *embarrar* ‘complicar, concluir muy mal una cosa’; cf. Cammarota *Lunfard.* p. 83) prnl. fam. Equivocarse, cometer un error. “Uno debe ser reservado para sus cosas, así que a lo mejor la estoy embarrando si le digo que nos gusta transpirar escuchando los temas de Iron Maiden, Judas Priest, Metallica y Andrés de León [...]” (*La Cuarta*, 21-XI-98, p. 23, c. 4). Sin.: *condorearse*.

- Encanado, da** (del lunfardo homónimo c. i. s., de *encanar*, V.; cf. Cammarota *Lunfard.* p. 86) adj. jerg. delict. y vulg. Preso, encarcelado. “Alejandra Guzmán envió petición de divorcio a su marido encanado / [...] el marido de la famosa rockera mexicana Alejandra Guzmán vivirá seguramente su divorcio entre rejas” (*La Cuarta*, 21-XI-98, p. 21, cc. 4 y 5).
- Encanar** (del lunfardo homónimo ‘llevar preso, apresar, aprehender’, de *cana*, V.; cf. BDL. p. 35, Cammarota *Lunfard.* p. 86 y NDL. p. 123) intr. jerg. delict. y vulgar. Caer preso. “Encanó ‘Mamá Nacha’ la madrina de coqueros / [...] Una damisela que se encarama a las seis décadas y que se dedicaba al tráfico de drogas de primera calidad ha comenzado a ver el sol a cuadritos, porque fue puesta de patitas en el chucho” (*La Cuarta*, 23-XI-98, p. 3, c. 5).
- \*Engrupir** (de *grupo*, V., del lunfardo homónimo ‘engañar con mentiras bien elaboradas’; cf. Prieto *Italian.* P. 391) tr. fam. juv. Convencer hábilmente. “Wilma Otárola recorrerá 27 mil kms. en bici de aquí a diciembre / [...] Acompañada de sus padres, su hermano y su hijo mayor, Wilma dio el vamos a su manso pique desde la empresa de chanchas Lashen, que se matriculó con un modelo a la medida, luego que la Eva, con un gran poder de convencimiento, engrupió al dueño de la firma, Teodoro Lashen” (*La Cuarta*, 18-V-04, p. 2, cc. 2 y 3). Obs.: DRAE s. v. consigna su uso en Chile con la acepción ‘hacer creer una mentira’.
- Estar frito** (del lunfardo homónimo ‘estar perdido’; cf. NDL. p. 143) loc. intr. fam. Encontrarse fuertemente perjudicado. “Pitean por restricciones a la explotación del jurel / Pescadores alegan que están fritos” (*La Cuarta*, 19-XI-98, p. 5, cc. 3-5).
- Estrilar** (del italiano *striller* ‘gritar’; cf. Meo Zilio y Rossi 1970 pp. 109 y 110 y NDL. p. 131 ‘impacientarse, irritarse, rabiar’) tr. vulg. Reclamar, protestar. “Respecto de la denuncia que interpuso contra Chilectra el alcalde de Las Condes [...] dijo que ‘no me merece mayor comentario’, Eso sí –agregó– lo tiene preocupado que un capi comunal está estimulando falsas expectativas entre la gallada. ‘Ello es de alto riesgo e impropio’, estriló” (*La Cuarta*, 19-XI-98, p. 2, cc. 3 y 4). Sin.: *pitear*, *patalear*.
- Falluta** (del español rioplatense y lunfardo *falluto* o *fayuto* ‘falso, hipócrita’, ‘traidor’, del napolitano *fallutu* < *falli* ‘engañar’; cf. Meo Zilio 1965 p. 230, BDL. p. 39, Cammarota *Lunfard.* p. 100 y NDL. p. 136) adj. Hipócrita. “Esa galla es medio falluta, porque está convencida de que su hombre tiene que andar aporreando cristianos porque la miran o porque no la miran” (*La Cuarta*, 23-XI-98, p. 31, c. 4).
- Falear** (del inglés *foul* ‘falta, en el fútbol’, DIE p. 243, del lunfardo homónimo; cf. NDL. p. 136) tr. Period. Dep. En el fútbol, cometer una falta en contra de un oponente. “Partido ‘amistoso’ terminó

en tragedia en comuna de Cerrillos, por culpa de iracundo hincha / Entró a la cancha y asesinó a tiros a jugador que 'fauleó' a uno de su equipo: otro grave" (*La Cuarta*, 24-XI-98, p. 3, cc. 1-5).

**Foteli** (de *foto*, apócope de *fotografía*) f. vulg. y juv. Fotografía. "Cada uno de los chiquillos que llegaron hasta el templo expresó su agradecimiento a la Virgen a su manera. El peregrino de la foteli llevó esta réplica hasta el mismo altar para pagar una cotota manda" (*La Cuarta*, 9-XII-98, p. 24, c. 3). Sin.: *simio*. Obs.: voz formada de *foto* y el seudosufijo de origen italiano *-eli*.

**Funa** (de *funar*, V.) f. despec. fam. Acto de reprobación pública que un grupo de manifestantes realiza frente al domicilio o lugar de trabajo de algún personaje político. "Alcaino le tiró orejas a 'Fidel' Moreira por la funa a Schaulsohn / Descartando de lleno que 'funas' como la que se mandó el diputado UDI Iván Moreira frente a la casa de Jorge Schaulsohn, el abanderado de la Concertación a la alcaldía de Santiago, vayan a formar parte de su campaña, reaccionó ayer el candidato de la Alianza por Chile, Raúl Alcaino" (*La Cuarta*, 18-V-04, p. 4, c. 4).

**Funar** (del coa homónimo 'reconocer o identificar a alguien o algo', posiblemente del lunfardo y del italiano jergal *funare* 'mantener unido algo con cuerda', derivado de *fune* 'cuerda'; cf. Morales DECH. T. 2 p. 2127) tr. vulg. y juv. Acabar con algo o alguien, extinguirlo. "[...] nuevas medidas de seguridad para combatir los choreos, la venta de las malditas y asquerosas drogas y funar a las prostis en su condado" (*La Cuarta*, 9-XII-98, p. 6, cc. 2 y 3).

\***Gambetear** (de lunfardo *gambeta* 'esquive', del italiano *gamba* 'pierna'; cf. BDL. p. 42 y Cammarota *Lunfard*. p. 108) tr. vulg. fest. Esquivar, eludir. "Técnico volvió a gambetear a apóstoles del periodismo / En el Colo todos hablan, menos el 'Gigio' Benítez [...] el técnico declinó siquiera mostrarse por el sector de la prensa, por tercera vez en sus habituales chácharas de los lunes y viernes" (*La Cuarta*, 7-XI-98, p. 10, cc. 2 y 3). Sin.: *hacer una cachaña*, *hacerle el quite*. Obs.: cf. Rivera 1965, p. 323.

\***Gil** (del caló *jili* 'inocente', 'cándido', V. DRAE s. v. *gil*, a través del lunfardo; cf. BDL. p. 53 y NDL. p. 149) m. despec. fam. Tonto. Ú. t. c. adj. "Entre todo el lote de barbies destacaba la figura, la estampa y el tremendo pellejo de la Zamolo que posaba, retozaba y se contorneaba de lo lindo frente a la cámara fotográfica [...] Su cuerpazo estampado en un anuncio junto al camino, vestido con ropa interior de color rojo, desconcentra a cualquier gil que osa levantar la vista" (*La Cuarta* 19-V-04, p. 19, c. 1). Obs.: DRAE lo registra como americanismo 'dicho de una persona: simple' (s. v. *gil*).

\***Grupiento, ta** (del lunfardo *grupo* 'engaño, mentira' y éste del genovés *grùppo* 'atado, envoltorio'; cf. Prieto *Italian*. p. 403, BDL. p. 44 y

Cammarota *Lunfard.* p. 114) adj. fam. y juv. Mentiroso, timador. “Además, el proyecto dice que los que se vayan de lengua no podrían ser juzgados por grupientos, esto es, por obstrucción a la justicia o perjurio [...]” (*La Cuarta*, 5-XII-98, p. 4, c. 1).

**Horeli** (de *hora*) f. fam. juv. fest.. Hora. “En una muestra que ese será el partido del año, la gallá agotó las 34.041 galuchas que la ANFP puso a la venta, aunque aún restan dos semanas para el compromiso que se jugará a las 21.30 horelis” (*La Cuarta*, 20-V-04, p. 10, c. 3). Obs.: voz formada de *hora* y el seudosufijo de origen italiano *-eli*.

**Julero, ra** (del lunfardo *fulero* ‘falso’, ‘malo’, cobarde’ y ‘feo’, de la voz hispánica homónima ‘chapucero’, ‘embustero’; cf. DRAE s. v., BDL. p. 42 y Cammarota *Lunfard.* p. 105) adj. fam. despec. Chapucero, hecho con tosquedad e imperfección, de mala calidad. “Semifinales fueron entretes, pero con fallos juleros / Con 12 peleas termina festival de charchazos en Antofagasta / La semifinal fue bastante entretenida, con algunos fallos que no gustaron mucho a la gallada” (*La Cuarta*, 29-XI-98, p. 17, cc. 1-3). Obs.: alteración fonética de *fulero*; cf. Rivera 1965, p. 328.

**Kilo, un** (del lunfardo *kilo* ‘abundante’; cf. Cammarota *Lunfard.* p. 122) loc. adv. vulg. y juv. Mucho, en gran manera. “Según los boquiflojos, la mala onda comenzó con los achacos que les llegaron. Edwards sufre un kilo con su columna, mientras la Andrews ha perdido la voz” (*La Cuarta*, 9-XII-98, p. 18, c. 4).

**Laburante** (del lunfardo homónimo c. i. s., de *laburo*, V.; cf. Meo Zilio 1965 p. 232, Cammarota *Lunfard.* p. 123 y NDL. p. 171) com. vulg. fest. Trabajador. “Pitean por restricciones a la explotación del jurel / Pescadores alegan que están fritos [...] Es el Consejo Nacional de Pesca quien quiere permitir la extracción de 1 millón 800 mil toneladas de jurel, y los laburantes pitean por 2,5 millo- nes” (*La Cuarta*, 19-XI-98, p. 5, cc. 3-5).

**Laburar** (del italiano meridional *lavurarē* c. i. s., a través del español rioplatense y lunfardo; cf. Prieto *Italian.* p. 405, BDL. p. 47, Cammarota *Lunfard.* p. 123 y NDL. p. 171) intr. vulg. fest. Trabajar. “Allí se estipuló que las generadoras se someterán a los instructivos de coordinación del Centro de Despacho Económico de Carga, organismo que las agrupa, y cuyo directorio laburará hasta las 24 horas para adoptar las medidas que garanticen la seguridad y continuidad del servicio” (*La Cuarta*, 19-XI-98, p. 2, cc. 4 y 5).

**Laburo** (del italiano meridional *lavuro*, *lavuru* c. i. s., a través del español rioplatense y del lunfardo; cf. Prieto *Italian.* p. 405, BDL. p. 47, Meo Zilio 1965 p. 232, Cammarota *Lunfard.* p. 123 y NDL. p. 171) m. vulg. fest. Trabajo. “Un sondeo realizado por la Asociación Chilena de Seguridad (ACHS) entre 31 mil empresas, por otro lado, reveló la pérdida de 18.700 puestos de laburo en

el período septiembre '97/'98, especialmente en las áreas de las instituciones financieras y seguros, pesca y silvicultura [...]” (*La Cuarta*, 21-XI-98, p. 7, c. 3). Sin.: *pega*.

\***Lanza** (del lunfardo homónimo ‘pungista, practicante de la punga, robo cometido a un desprevenido y mediante operación en los bolsillos’ o ‘delincuente que tira la lanza, especialidad del robo practicado por el lancero’; cf. BDL. p. 48, Cammarota *Lunfard.* pp. 124 y 171 y NDL. p. 173) m. fig. fam. Ladrón callejero que opera mediante *lanzazo*, V. “El popular barrio de Estación Central –sector de trenes, terminales de buses, lanzas y comerciantes callejeros– [...] cambiará de caracho para transformarse en el centro de reunión y comercio más bacán de Santiago [...]” (*La Cuarta*, 24-XI-98, p. 24, c. 3).

\***Lanzazo** (de *lanza*, V.) m. fig. fam. Hurto callejero cometido con rapidez y sin amedrentamiento por un solo individuo que, luego de abordar sorpresivamente a su víctima y apropiarse de alguna pertenencia suya, huye a gran velocidad. “Aunque no quiso detallar en cuánto han aumentado los choreos con esto de los cortes nocturnos [...] reconoció que el Gobierno está claro que accidentes y lanzazos se están produciendo durante los apagones a todo ritmo” (*La Cuarta*, 21-XI-98, p. 2, c. 2).

\***Locateli** (del lunfardo *locateli* o *locatelli* c. i. s., analogía fonética de *loco* con el apellido del aviador italiano Antonio Locatelli, que en 1919 cometió la osadía de atravesar en avión la cordillera de los Andes; cf. BDL. p. 49, Cammarota *Lunfard.* p. 127 y NDL. p. 181) adj. fam. y juv. Loco, alocado. “Niños llegan a rugir de la risa con obra ‘El libro de la selva’ / Una obra que armó el dire Vasco Moulian, junto a un grupo de juveniles actores [...] que caracterizan a los más locatelis animalejos” (*La Cuarta*, 29-XI-98, p. 21, cc. 1 y 2). Obs.: a partir de esta voz se ha generado una serie de derivados en *-eli*.

**Luca** (del lunfardo homónimo c. i. s., y éste del caló *luca* ‘peseta’; cf. BDL. p. 49, Cammarota *Lunfard.* p. 128 y NDL. p. 183) f. fam. Billete de mil pesos. “[...] un monto de casi cinco mil millones de pesos, torta que se dividirá en 21 lucas para los trabajadores que ganen menos de 300.000 pesos, y en 10 luquitas para los que perciben sueldos superiores” (*La Cuarta*, 19-XI-98, p. 9, cc. 3 y 4). Var.: *lucrecia*, *luquita*. Obs.: cf. Rivera 1965, p. 330.

**Lucrecia** (del lunfardo homónimo c. i. s.; cf. Cammarota *Lunfard.* p. 128 y NDL. p. 183) f. vulg. y juv. fest. *Luca*. “Habrá una bolsa de 500 lucrecias a repartir. El vencedor agarrará 250 lucas, el segundo 120 mil, el tercero 80 mil y el cuarto 50 luquitas” (*La Cuarta*, 7-XI-98, p. 9, cc. 1 y 2). Var.: *luquita*. Obs.: analogía fonética de *luca* con el antropónimo femenino *Lucrecia*; cf. Rivera 1965, p. 330.

**Luquita** (de *luca*, V.) f. dimin. aprec. fam. *Luca*. “Además se estableció que los espinilludos reciben 180 luquitas como mínimo cada mes [...]” (*La Cuarta*, 21-XI-98, p. 6, cc. 4 y 5). Sin.: *lucrecia*.

**Macanudo, da** (de *macana* ‘arma contundente, garrote grueso’ del taíno o el quechua *makana*, y de ahí al lunfardo; cf. Lenz DE pp. 455-458 y Prieto *Indigen*. p. 197, BDL. p. 51, Cammarota *Lunfard*. p. 130, NDL. p. 187 y Lira *Estudio* pp. 192 y 193) adj. aum. fam. pond. *Bacán* 3, V. “[...] usted es una cabra sana y macanuda y que no está pensando en el billete de su pololo, sino en sus encantos masculinos” (*La Cuarta*, 24-XI-98, p. 23, c. 4). Sin.: *cototo-ta*, *grosso*, *pulentota*, *picho caluga*, *de película*. Obs.: cf. Rivera 1965, p. 331.

\***Malandra** (del italiano septentrional *malandra* ‘persona disoluta’, aunque también podría tratarse de un apócope del español *malandrín* ‘bellaco, rufián’, y de ahí al lunfardo; cf. Prieto *Italian*. p. 408, BDL. p. 51, Cammarota *Lunfard*. p. 131 y NDL. p. 189) m. fam. Delincuente. “Cinco delincuentes, provistos de contundentes armas de fuego, asaltaron y saquearon una importante farmacia ubicada en pleno centro de la comuna de San Bernardo [...] Los malandras se dejaron caer poco antes de las diez de la noche del sábado en el local de la cadena Cruz del Sur [...]” (*La Cuarta*, 23-XI-98, p. 3, c. 4). Sin.: *malacatoso*, *maloso*, *pato malo*. Obs.: DRAE s. v. consigna para Chile la acepción ‘Persona de costumbres reprobables o delictivas’.

**Manyar** (del lunfardo *manyar*, y éste del italiano *mangiare* ‘comer’, de ahí al coa *manye* y *manyar*; cf. BDL. p. 51, Cammarota *Lunfard*. p. 134 y Vicuña *Coa* pp. 109 y 110) tr. vulg. Comer. “Ponchera, enfermedades al cuore, colesterol alto y otro lote de achaques sufre la gallada por manyar comida chatarra, dulces, pan con chancho y costillares con pipeño” (*La Cuarta*, 19-V-04, p. 2, c. 2).

**Manye** (del lunfardo *manyar*, V.) m. vulg. y juv. Comida. “[...] luego que pasado el mediodía llegaron ayer tres buses con los púgiles de Santiago y del sur, quienes después de un reponedor manye se fueron al gimnasio para proceder al pesaje y la clasificación en las categorías” (*La Cuarta*, 23-XI-98, p. 22, c. 6). Sin.: *mastique*. Var.: *manyete*.

**Manyete** (de *manye*, V.) m. despec. vulg. neo. *Manye*. “En una reunión con manyete, Carlos Mladinic tendrá hoy su primer apronte como mandamás del directorio de TVN [...]” (*La Cuarta*, 22-VI-04, p. 17, c. 1).

\***Mate** (del quechua *máti* ‘calabacita’ y de ahí al lunfardo; cf. Lenz DE pp. 483 y 484, Prieto *Indigen*. p. 200, Cammarota *Lunfard*. p. 136 y NDL. p. 196) m. fig. fam. Cabeza. “No se me pasa por el mate perder’ / Mario Mosquera ha emprendido muchos desafíos en su larga vida y este, el de soñar con la presidencia de la ANFP, sin

lugar a dudas es uno de los más complicados [...] Pero eso no lo amilana. Por el contrario, lo motiva mucho más a dar una dura pelea, que jura ganará lejos” (*La Cuarta*, 23-XI-98, p. 11, cc. 1-5). Sin.: *macetero*, *mollera*, *nuca*. Obs.: cf. Rivera 1965, p. 333.

**Matearse** (de *mate*, V.) prnl. fam. y juv. Pensar, reflexionar, concentrarse en una materia o en la solución de un problema. “Para esta pregunta hay cuatro respuestas, pero una sola es la correcta ¡Mateáte tratando de encontrarla! ¿Cómo se llama un grupo de cerdos?” (*La Cuarta*, 7-XI-98, p. 11, c. 1). Sin.: *tomar caldo de cabeza*, *cranear*, *azotar las neuronas*.

**Mateíto, ta** (de *mateo*) adj. fig. dimin. aprec. fam. *Mateo*. “Concertacionistas obtuvieron 52,47% / Chascas de FEUC seguirán ondita ‘democratizadora’ [...] La Lista, la K3, representando a independientes y concertacionistas, obtuvo el 52,47 por ciento de los sufragios, imponiéndose a la UC1, que alcanzó 46,78 por ciento de las preferencias, dentro de un universo de 15.800 mateítos, con 9.103 votos válidamente escrutados” (*La Cuarta*, 21-XI-98, p. 5, cc. 1 y 2).

\***Mateo, tea** (de *mate*, V.) adj. fig. fam. Dicese del estudiante o la persona estudiosa y aplicada. “Un masivo encuentro con mateos de la Universidad de La Frontera fue la primera actividad que realizó ayer la comitiva de artistas solidarios que motivan a la sureña gallada a cooperar con la Teletón” (*La Cuarta*, 19-XI-98, p. 18, c. 1). Var.: *mateíto*.

\***Mina** (del lunfardo y español rioplatense *mina* ‘mujer’, ‘novia’, ‘concubina’ e, incluso, ‘prostituta’ y éste, probablemente, del véneto jergal *mina*, jerga boloñesa *ména* o palermitano jergal *minula*; cf. Prieto *Italian*. pp. 413 y 414, BDL. p. 52, Cammarota *Lunfar*. p. 140 y NDL. p. 202) f. juv. Novia, pareja. “¿Qué pasará si de repente su mina le dice que le debe aforrar a un gallo chico y este es karateca, cinturón negro, ah, ah?” (*La Cuarta*, 23-XI-98, p. 31, c. 4). Var.: *minita*, *minoca*, *minurri*. Obs.: cf. Rivera 1965, p. 334.

**Minita** (de *mina*, V.) f. dimin. vulg. juv. Mujer joven. “Amigos de *La Cuarta*, necesito reclamar contra todas, le repito todas con mayúscula, las líneas de colectivos de Padre Hurtado [...] Tampoco respetan los recorridos. Si el letrero dice Satélite, San Ignacio u otro destino, las pinzas que llegan allá. ¡Ah! Y ni hablar de los que andan con minitas” (*La Cuarta*, 16-VI-04, p. 6, c. 1). Sin.: *minoca*.

**Mino** (de *mina*, V.) m. juv. pond. Joven atractivo. “-¿Y qué le parece Alcaíno como mino? -Me parece un hombre respetable y guapo” (*La Cuarta*, 16-VI-04, p. 16, c. 5).

**Minoca** (de *mina*) f. vulg. y juv. despec. Mujer joven. “Coco Legrand y sus minocas serán el delirio de los espectadores” (*La Cuarta*, 10-XII-98, p. 18, cc. 3-5).

**Minurri** (de *mina*, V.) f. vulg. juv. fest. *Mina*. “La Belén se salió con la suya, cabros. Desde un principio, a lo Chapulín Colorado, la belleza che le rayó la cancha al amor de su vida. Sin pelos en la lengua, le dijo al “Negro” que uno de sus sueños era casarse [...] Ahora que el panorama está un poco más claro, la minurri anda con así la sonrisa y ya está preocupada de la decoración del recinto [...]” (*La Cuarta*, 18-V-04, p. 17, cc. 1 y 4).

**Minuteli** (de *minuto*) m. vulg. y juv. fest. *Minuto*. Ú. m. c. pl. “[...] los cortes tienen un margen de error del 10 por ciento, onda que se pueden adelantar o atrasar 10 o 15 minutelis” (*La Cuarta*, 19-XI-98, p. 2, c. 5). Obs.: voz formada de *minuto* y el seudosufijo de origen italiano *-eli*.

\***Mona, como la** (del lunfardo *andar como la mona* ‘ir muy mal’; cf. Cammarota *Lunfard.* p. 141) loc. adv. fig. fam. *Como el ajo*. Ú. t. c. adj. “El economista del BID apuntó que esas cifras dejan a Chile a la altura de Brasil, Guatemala, Ecuador, México, Panamá y Paraguay, que andan como la mona en la repartija de las platas” (*La Cuarta*, 19-XI-98, p. 9, c. 3). Si.: *como el forro, malena*.

\***Morlaco** (americanismo ‘peso duro, patacón’ y lunfardo ‘moneda’, ‘dinero’, de la antigua moneda hispánica homónima; cf. DRAE s. v., BDL p. 53, Cammarota *Lunfard.* p. 143 y NDL p. 206) m. vulg. *Peso*. “En la Súper Quina hubo seis ganadores que cobrarán 1 millón 757 mil pesos por nuca, en tanto que en la Quina les saltó la liebre a 127 ñatos, que se embolsan 54 mil 360 morlacos por cabeza” (*La Cuarta*, 23-XI-98, p. 5, cc. 4 y 5). Sin.: *machacante, pesote, pesito, piticlín, pito, sope*. Obs.: cf. Rivera 1965, p. 334.

\***Mula** (del lunfardo homónimo ‘trampa’, voz derivada de *meter la mula* que en los ingenios azucareros consistía en poner sobre la balanza, además del carro, a dicha bestia para que la carga pareciese más pesada y, por lo tanto, más valiosa; cf. BDL p. 54, Cammarota *Lunfard.* p. 144 y NDL pp. 208 y 209) adj. fig. vulg. y juv. Fraudulento, adulterado, engañoso. “[...] Pareto dijo que ya se puso de acordeón con los verdes de la 21ª Comisaría, quienes andarán ojo al charqui y con unas ganas locas de llevarse detenidos a los pelafustanes que vendan petardos mulas [...]” (*La Cuarta*, 5-XII-98, p. 6, cc. 3 y 4). | **meter la mula** loc. intr. vulg. y juv. Engañar, timar, estafar. “[...] a los 10 días me di cuenta de que el monitor estaba malo, porque la niña dejó de respirar y la cuestión no sonó. Dos veces me ocurrió lo mismo –¡Chuuuuu, le metieron la mula! –Eso me temo” (*La Cuarta*, 7-XI-98, p. 7, c. 3).

**Muleitor** (de *mula* V., c. i. s.) adj. juv. Fraudulento, adulterado, engañoso. “El jefe del Depa de Ingeniería General de Cesmec, Héctor Bravo, precisó que el aumento de pitufines quemados se debe a que está ingresando al país mucho guatero muleitor. Vienen de China y cuestan 700 pesos. Uno certificado y fabricado con materiales de altísima calidad, se comercializa sobre los 3.500

pesos [...]” (*La Cuarta*, 22-VI-04, p. 6, c. 5). Obs.: voz formada de *mula* y el sufijo inglés *-tor* con alteración en la escritura por imitación de la pronunciación inglesa.

**\*Muñequear** (de *muñeca*, del lunfardo homónimo ‘habilidad, capacidad para lograr un propósito’; cf. NDL, p. 209) intr. fam. Polit. Mover influencias para conseguir un objetivo. “Desde que se iniciaron los acercamientos entre Carloncho y Zulemita –incluso ella le devolvió ‘La Rosadita’, la tremenda casa que se construyó el ex Presidente en La Rioja–, como buen político, muñequando trató de juntar a las dos mujeres de su vida” (*La Cuarta*, 18-V-04, p. 15, c. 4). Obs.: DRAE lo consigna como americanismo c. i. s. (s. v. *muñequear*).

**Muñequo** (del lunfardo *muñequear* ‘influir para obtener resultados favorables en una gestión’; cf. Cammarota *Lunfard.* p. 145) m. fig. fam. Negociación, acción de mover influencia para lograr algo. “Zaldívar niega muñequeros para lograr la renuncia de Pinochet / El presidente del Senado y precandidato presidencial demo, Andrés Zaldívar, afirmó ayer que ‘sería una cosa más delicada’ si el Gobierno, la Derecha y las Fuerzas Armadas estuviesen negociando el retiro de Augusto Pinochet de sus funciones legislativas” (*La Cuarta*, 6-XI-98, p. 4, cc. 1-4).

**Ñurdeli** (de *ñurdo*, alteración fonética de *zurdo*; cf. DRAE s. v. *ñurdo*) adj. fam. fest. Zurdo. “Cargado a la talla estuvo ayer el ‘Chino’ Ríos, luego que se supo que se había ganado el Premio nacional de Deportes junto a sus sociates Nicolás Massú y Fernando González [...] Incluso, el ñurdeli ya tenía sacadas las cuentas de cuánta platita le iba a tocar a cada uno [...]” (*La Cuarta*, 18-V-04, p. 13, c. 5). Obs.: voz formada de *ñurdo* y el seudosufijo de origen italiano *-eli*.

**Ojeli, echar el** loc. tr. vulg. fest. Observar, mirar con interés. “Es que no es pa’ menos: Del cielo les llegaron Gisela, Roxana y Paola, tres espectaculares chiquillas que de seguro reventarán el rating [...] *La Cuarta*, la siempre lista, se las presenta hoy en detalle. Como pa’ que les vayan echando el ojeli...” (*La Cuarta*, 16-VI-04, p. 18, c. 2). Sin.: *luquear*, *echar un luquin*. Obs.: variante expresiva de *echar el ojo*, cf. DRAE s. v. *ojo*; *ojeli*, voz formada de *ojo* y el seudosufijo de origen italiano *-eli*.

**Paganini** (del lunfardo homónimo ‘persona que, por generosidad o ingenuidad es amiga de pagar de su peculio los gastos comunes’; cf. NDL, p. 222) m. vulg. fest. Pago. “Longueira declara por presunto paganini al ex de la Gemita / [...] la jueza (s) Andrea Díaz Muñoz decidió citar al ex presi de la UDI para aclarar si efectivamente la colectividad pagó un millón de pesos a Fernando Bravo a cambio del diario de vida de su ex, Gema Bueno” (*La Cuarta*, 16-VI-04, p. 5, c. 5). Obs.: analogía fonética de *pago* con el apellido italiano Paganini, tal vez, por el célebre músico italiano Nicolo Paganini;

cf. Morales DECH. T. II p. 3221, donde se consigna una acepción levemente diferente; a partir de esta voz se han generado otros derivados en *-ini*.

**Palito, pisar el** (del lunfardo homónimo 'caer en una trampa'; cf. NDL. p. 248) loc. intr. fest. fam. Casarse, contraer matrimonio. "Si el diablo no mete la cola, fiestota será a todo cacheturri en el Castillo Hidalgo / Belén y el 'Negro' Piñera pisarán el palito en Iglesia San Francisco" (*La Cuarta*, 18-V-04, p. 17, cc. 1-5).

**Paqueli** (de *paco*, c. i. s., forma abreviada de *alpaco*, animal camélido doméstico del altiplano, *Auchenia paco*; sobrenombre que se originó porque los antiguos policías utilizaban ponchos de lana de estos camélidos; cf. Lenz DE p. 540) com. neo. fest. Carabinero, efectivo de policía uniformado. "Tatiana la vio verde: Acosada por paqueli / [...] Hizo la denuncia y uniformados le pidieron que se quedara piolita / ¡Tatiana Merino las vio verdes!: Fue acosada por un carabinero" (*La Cuarta*, 22-VI-04, p. 1, c. 1 y p. 21, cc.1-4). Sin.: *poli*. Obs.: voz formada de *paco* y el seudosufijo de origen italiano *-eli*.

\***Patota** (del lunfardo homónimo 'grupo belicoso de muchachos farristas', de *pato*; cf. BDL. p. 57, Cammarota *Lunfard.* p. 157 y NDL. p. 232) f. fam. Grupo de individuos, generalmente, vinculados por amistad, trabajo o afición. "Los aficionados concurrirán en patota a ambos estadios para apoyar a sus jugadores [...]" (*La Cuarta*, 21-XI-98, p. 16, c. 4). Obs.: cf. Rivera 1965, p. 340.

\***Pechar** (del lunfardo homónimo 'pedir', 'pedir dinero', 'requerir un favor'; cf. BDL. p. 58, Cammarota *Lunfard.* p. 158 y NDL. p. 234) tr. vulg. fest. Pedir, solicitar con urgencia. "[...] la única solución es que el Consejo Directivo de la Primera 'B' otorgue otro cupo más para que suba. Es la única solución para los institutos que están pechando por entrar a nuestra asociación [...]" (*La Cuarta*, 9-XII-98, p. 14, c. 2). Obs.: cf. Rivera 1965, p. 341.

\***Peludo, da** (del lunfardo homónimo c. i. s.; cf. NDL. p. 236) adj. fam. Complejo, difícil, peliagudo. "Malena e injusto es el reparto de la torta económica en Chilito, según un estudio del Banco Interamericano de Desarrollo, BID, que toca el peludo tema de la redistribución de los ingresos" (*La Cuarta*, 19-XI-98, p. 9, c. 3) "Añadió que la crisis es tan peluda, que ni siquiera comprando la electricidad que producen todas las compañías independientes del país podría normalizarse el suministro energético" (*La Cuarta*, 23-XI-98, p. 2, c. 2) || 2. Peligroso, riesgoso. "Carabineros ha debido destinar más personal a las poblaciones y comunas peludas debido a que los malandras están haciendo nata durante los apagones [...]" (*La Cuarta*, 21-XI-98, p. 2, c. 2).

**Peludísimo** (de *peludo*, V.) adj. fam. Muy peligroso. "La doc Marisol Acuña, broncopulmonar y capísima en el tema, recordó que el

humo es un cancerígeno tipo A, es decir, peludísimo, además que tiene tanta mugre que resulta más peligroso que el que se consume directamente” (*La Cuarta*, 18-V-04, p. 7, c. 2).

\***Pepa** (del lunfardo *pepa* ‘en el fútbol, identifica tanto al balón como al gol de buena factura’; cf. Cammarota *Lunfard.* p. 160) m. fig. fam. fest. En el fútbol, gol, tanto. “Minutos más tarde, tras un corner, el ‘Matador’ conquistaría la pepa que, al cabo, se transformaría en el gol de la victoria” (*La Cuarta*, 6-XI-98, p. 23, cc. 3 y 4).

\***Pepita** (de *pepa*, V.) f. dimin. vulg. fest. *Pepa*. “Los azules pusieron los ojitos blancos tres veces en el estadio La Portada de La Serena. El ‘pollo’ Arancibia, Maestri y otros jugadores de la ‘U’ celebran a Clarence Acuña, autor de la primera pepita” (*La Cuarta*, 29-XI-98, p. 14, c. 5 y p. 15, cc. 1 y 2).

\***Pepino** (del lunfardo homónimo c. i. s.; cf. Cammarota *Lunfard.* p. 160 y NDL. p. 238) m. vulg. fest. *Pepa*. “Fue autor de dos pepinos en el 3 a 2 sobre Partizán en Belgrado / El ‘Matador’ pavimentó camino a clasificación de la Lazio” (*La Cuarta*, 6-XI-98, p. 23, cc. 1-4).

\***Percha** (del lunfardo homónimo ‘apostura’, ‘elegancia’; cf. Cammarota *Lunfard.* p. 160 y NDL. p. 238) f. fig. vulg. fest. Buena presencia o aspecto físico. “Y como dijo la modelo, llamó la atención, y lo mejor, haciendo gala de su estupenda percha con un traje negro de corte recto que resalta todas sus bien delineadas curvas [...]” (*La Cuarta*, 24-XI-98, p. 18, cc. 1 y 2).

**Pichicatero, a** (de *pichicata* ‘estupefaciente, especialmente el clorhidrato de cocaína’ y éste del italiano jergal *pizzicàre* ‘doparse con cocaína’; cf. Prieto *Italian.* p. 425 y NDL. p. 242) adj. neo. Dícese de cualquier estimulante energético. “Alexandre Pires pidió litros de bebidas pichicateras.../ [...] Es por esa cantidad de energía que gasta, por cómo se entrega en el escenario para que sus fanáticas queden tiritonas que el negrito en su lista de exigencias pide litros de bebidas energizantes: Una buena cantidad bien helada y otra a temperatura ambiente” (*La Cuarta*, 22-VI-04, p. 16, cc. 1-4).

\***Pilcha** (probablemente del quechua *pillchay* ‘cardos de lana’, y de ahí también al lunfardo *pilcha* ‘ropa, atavío’; cf. Lenz DE pp. 592 y 593, BDL. p. 60, Cammarota *Lunfard.* p. 164 y NDL. p. 244) f. fam. despec. Prenda de vestir, por lo general, en mal estado, deslucida. “Mario Sánchez se está amononando y arreglando sus pilchas para emprender el largo viaje a Tokio [...]” (*La Cuarta*, 24-XI-98, p. 13, c. 4). Var.: *pilchita*. Obs.: cf. Rivera 1965, p. 347.

**Pilchita** (de *pilcha*, V.) f. dimin. aprec. fam. *Pilcha*. “Las pilchitas que robaron los malditos eran con finos hilos de seda / Policía busca pistas con los ojos bien abiertos / Polis se ofrecen para salir a buscar pistas / Roban pirula tienda de ropita íntima femenina: 25 millones” (*La Cuarta*, 6-XI-98, p. 3, cc. 1-3).

- \***Piola** (probablemente del lunfardo homónimo ‘vivaz’, ‘sagaz’ o de *dar piola* ‘hacer caso’, *ser piola* ‘ser complaciente’, ‘hacer la vista gorda’; cf. BDL. p. 60, Cammarota *Lunfard.* p. 166 y NDL. p. 246) adj. fam. Escondido, oculto, solapado. “Mientras el otro es el avión hospital de la FACH, el Gulsstream III, que se pensaba que había vuelto a Chile, pero permanece piola en el aeropuerto de Northolt [...]” (*La Cuarta*, 21-XI-98, p. 4, c. 3) | | 2. Tranquilo, mesurado, dícese de lo que no llama la atención. “[...] una de las parejas más antiguas y piolas de Hollywood” (*La Cuarta*, 9-XII-98, p. 18, c. 4).
- Piolamente** (de *piola*, V.) adv. vulg. y juv. Tranquilamente, sin llamar la atención. “El certamen que partió piolamente hace varios años, bajo el nombre de el Festival del Bototo [...] hoy día pocazo tiene que envidiarle al Festival de Viña en entusiasmo y estrellas” (*La Cuarta*, 19-XI-98, p. 18, c. 4).
- Polleli, echarse el loc.** intr. fig. vulg. y juv. fest. Irse, marcharse. “Pedro Reyes: El zaguero albo confía en una victoria frente a la Cato, mientras espera la llegada de los emisarios del Sporting de Lisboa para echarse el polleli a fin de año” (*La Cuarta*, 7-XI-98, p. 10, c. 2). Obs.: voz formada de *pollo* y el seudosufijo de origen italiano *-eli* en la locución *echarse el pollo*, c. i. s.
- Prepo** (apócope de *prepotente*, también del lunfardo homónimo ‘prepotencia’; cf. Cammarota *Lunfard.* p. 169 y NDL. 253) adj. abrv. vulg. y juv. Prepotente, que actúa con prepotencia. Ú. t. c. com. “¿‘La Cuarta’, la que no aguanta los abusos? –Somos terribles con los prepos. Cuento altiro” (*La Cuarta*, 21-XI-98, p. 7, c. 5).
- Puchito** (de *pucho*, V.) m. dimin. aprec. fam. *Pucho*. “Pidieron un puchito y los agarraron a balazos al tirante / Crimen por cigarro” (*La Cuarta*, 29-XI-98, p. 1, cc. 2 y 3).
- \***Pucho** (de *pucho* ‘colilla de cigarro’ y éste del quechua *puchu* ‘lo que sobra, residuo’, de ahí también al lunfardo; cf. Lenz DE p. 639 y 640, BDL. p. 61, Cammarota *Lunfard.* p. 170 y NDL. p. 256) m. fam. Cigarrillo. “Estos últimos se acercaron a los primeros, pidiéndoles un cigarrillo de mala forma, lo que generalmente corresponde al inicio de un asalto callejero, o sea, un vulgar cogoteo [...] Total que en lugar de ponerse con un pucho, los tipos desenfundaron armas de fuego y dispararon varias veces” (*La Cuarta*, 29-XI-98, p. 3, cc. 5 y 6). Var.: *puchito*. | | **pucho lacio** loc. adj. fig. vulg. fest. Impotente, dícese del varón que no puede mantener la erección de su miembro viril. “En asalto a farmacia: Puchos lacios les harán chupete / Roban cinco mil dosis de viagra” (*La Cuarta*, 23-XI-98, p. 1, cc. 1-3).
- \***Pulento, ta** (del español rioplatense y lunfardo *polenta*, *pulenta* ‘cosa satisfactoria’, y éste del genovés jergal *polenta* o del boloñés jergal *pulanta* ‘oro’, ‘objeto de valor’; cf. Prieto *Italian.* p. 429, BDL. p. 62, Cammarota *Lunfard.* p. 168 y NDL. p. 250 ‘de calidad superior’)

adj. vulg. juv. fest. *Bacán 3*. “Sin embargo, tuvo la suerte de caer en las salvadoras manos de una patota de pulentos doctores especialistas que tiró pa’ rriba a su pitufo, gracias a la Fundación ‘Nuestros Hijos’ [...]” (*La Cuarta*, 7-XI-98, p. 5, cc. 3 y 4) “[...] profundizarán la Reforma Educacional, sobre todo en equidad, garantizando una educación pública y privada subvencionada pulenta, elevando la escolaridad a 10 años” (*La Cuarta*, 23-XI-98, p. 5, c. 6). Sin.: *cototo-ta, grosso, macanudo, picho caluga, de película*.

**Pulento** (de *pulento, ta*, V.) m. vulg. y juv. fest. Dios. “Ayer, el Diego y otros mil chiquitines –que gracias a Diosito pudieron soportar el rigor y el dolor que provoca el maldito cáncer– la revolvieron un kilo, jugaron, cantaron y bailaron durante la ‘Fiesta de la Vida y la Esperanza’ [...] Un millar de pitufines curados de cáncer, llenos de esperanza y que, gracias al Pulento, están realizando una vida normal, la revolvió un kilo en la fiestoca encachada en el Club Hípico” (*La Cuarta*, 7-XI-98, p. 5, cc. 5 y 6). Sin.: *Diosito*.

**Pulenta** (de *pulento, ta*, V.) f. vulg. juv. fest. Verdad. “El autor del choreo de la gargantilla de Jorge Vargas [...] fue el trasandino Mario Saccone [...] afirmó el gerente de la institución ‘pirata’ Fernando Argandoña. Dijo que el arquero Carlos Tejas le contó la pulenta” (*La Cuarta*, 21-XI-98, p. 15, c. 2) “A su vez, manifestó que es importante que los familiares de los detenidos desaparecidos encuentren a sus deudos, pues sólo así se impondrá la pulenta en todos los sectores” (*La Cuarta*, 9-XII-98, p. 4, c. 5). Sin.: *firme*.

**Puntareli** (de *punto*) m. neo. Punto. “[...] además del tremendo éxito que tuvo como comentarista de Canal 13 con un rating promedio de 6,9 puntarelis” (*La Cuarta*, 18-V-04, p. 13, c. 5). Obs.: voz formada de *punto* y el seudosufixo de origen italiano *-eli* con adaptación fonética.

\***Quilombo** (del lunfardo *quilombo* ‘prostíbulo’, ‘reyerta’, ‘escándalo’, afronegrismo que se propagó desde Brasil con el significado de ‘refugio clandestino’, ‘vivienda tribal de esclavos fugitivos’ y derivó luego a ‘burdel’; cf. Lenz DE p. 662, BDL p. 63, Cammarota *Lunfard*. p. 174 y NDL p. 263) m. Lío, barullo, desorden. “Caporal de Justicia che, Raúl Granillo: ‘Procesos extraterritorio serían un gran quilombo’” (*La Cuarta*, 24-XI-98, p. 4, cc. 1 y 2). Obs.: forma utilizada comúnmente en Argentina, el ejemplo registra la declaración de una autoridad de ese país, sólo se la escucha de manera ocasional en Chile.

**Rajado, da** (del lunfardo homónimo ‘evadido, alejado’ de *rajar* ‘escapar’; cf. Cammarota *Lunfard*. p. 176) adj. fam. Muy rápido. Ú. t. c. adv. “Después de la conversa, los laburantes se subieron a 20 buses y se fueron rajados al Congreso, para presionar por arreglos en su laburo” (*La Cuarta*, 19-XI-98, p. 5, c. 5). Obs.: cf. Rivera 1965, p. 353.

- \***Rasca** (probablemente del lunfardo *rascada* ‘cosa despreciable, aburrida, sin atractivo’ o, tal vez, de *rascabuche* ‘persona de baja condición social’; cf. Cammarota *Lunfard.* p. 177 y NDL. p. 268) adj. fam. despec. Malo, deficiente, de mala calidad. “Sin embargo, no le parecería nada del otro mundo que por esas casualidades de la vida y en horas de máxima capacidad, alguna central rasca deba chantarse un par de horas para no provocar un cortocircuito heavy” (*La Cuarta*, 5-XII-98, p. 5, c. 3). Sin.: *charcha*, *charchita*, *penca*. Obs.: DRAE s. v. registra forma coincidente con diferente acepción ‘frío intenso’.
- \***Roncar** (del lunfardo homónimo c. i. s.; Cammarota *Lunfard.* p. 181 y NDL. p. 279 ‘ejercer autoridad’) intr. fig. vulg. Liderar, dirigir. “Afirmó en la APEC que crisis internacional de billete está muriendo / Don Lalo se quiebra que Chile sigue roncando en economía / El presidente Eduardo Frei afirmó ayer que pasó la tormenta económica internacional y destacó que Chile se ha mantenido con imagen ajaguarada, después de terminado el Foro Económico del Asia Pacifico (APEC)” (*La Cuarta*, 19-XI-98, p. 4, cc. 4-6).
- \***Sonar** (del lunfardo homónimo ‘morir’, ‘romper’, ‘liquidar’; cf. BDL. p. 65, Cammarota *Lunfard.* p. 188 y NDL. p. 292) intr. fam. Fracasarse, tener mal fin algo o alguien. “Ojo, teclitos, con pastillas para levantar carpa que ofrecerán en la calle / Sonó control de la natalidad: Asaltan cotota farmacia y roban todo el Viagra” (*La Cuarta*, 23-XI-98, p. 3, cc. 1-6) “Policía desbarató gigantesca red de ratones de molino / Narcos sonaron de un paraguazo” (*La Cuarta*, 10-XII-98, p. 1, c. 2). Var.: *sonar pistola*. Sin.: *irse a las pailas*.
- Tano, na** (del lunfardo homónimo c. i. s., aféresis de *napolitano* ‘oriundo de Nápoles, región de Italia’; cf. Cammarota *Lunfard.* p. 191 y NDL. p. 300) adj. abrv. fam. fest. Italiano. “‘Eros Live’ se titula la nueva cazuela izquierda del tano Eros Ramazzotti” (*La Cuarta*, 7-XI-98, p. 20, cc. 5 y 6). || 2. adj. y s. Dep. Relativo a Club Deportivo Audax Italiano. “Audax hará de local frente a la ‘U’ en el estadio Nacional [...] un encuentro de ‘alta convocatoria’, como será el de los ‘tanos’ y azules” (*La Cuarta*, 10-XII-98, p. 11, c. 2).
- Toco** (apócope de *tocomocho*, V.) m. abrv. vulg. juv. *Tocomocho*. “Pasado el asunto, hizo uno que otro pituto y pudo arreglar el toco. Volvimos a salir y se cargó a la ternura cuando iba manejando y volvimos a chocar” (*La Cuarta*, 19-I-98, p. 23, c. 4).
- Tocomocho** (tal vez se trate de una analogía lúdica con el lunfardo homónimo ‘billete falsificado de lotería que se utiliza para estafar’ o ‘fajo de papeles sin valor con unos cuantos billetes arriba y abajo que se usa para embaucar’, si bien el significado de esta expresión es muy lejano al que se le da en Chile; cf. BDL. p. 68, Cammarota *Lunfard.* pp. 194 y 195 y NDL. p. 309) m. vulg. y juv. fest. Automóvil. “Los cientos de miles de chiquillos de la barra

pop se portaron del guan. A patita, en bicicleta y en tocomochos llegaron hasta el Santuario, para después ingresar de rodillas hasta el altar” (*La Cuarta*, 9-XII-98, p. 24, cc. 2 y 3). Var.: *toco*. Sin.: *papú*.

\***Tortazo** (del lunfardo homónimo ‘trompada’; cf. Cammarota *Lunfard*. p. 195 y NDL. p. 310) m. fig. fam. Accidente automovilístico, en particular, el de grandes dimensiones y graves consecuencias. “No traerá mala suerte el guatón, pero puchas que corre riesgos su pellejito cada vez que se mete a la porquería de auto que tiene. Y por partida doble, ya que si no resulta averiada y llena de cototos por un choque, le apuesto que quedará lesionada a nueve meses plazo [...] En otras palabras, les encuentro razón a sus padres y si los viejos supieran por qué fueron los tortazos, no se habrían conformado con gritonearlo en su lecho de dolor” (*La Cuarta*, 19-XI-98, p. 23, c. 4) “Por esta razón, el Ministerio de Obras Públicas (MOP) decidió dejar de preocuparse de que las autopistas sean mononas para ponerle más color a la prevención de tortazos –el 96 por ciento de los cuales son por fallas humanas– a través de una gran variedad de elementos de seguridad” (*La Cuarta*, 24-XI-98, p. 8, c. 4). Obs.: DRAE registra acepción más general ‘accidente aparatoso’ y también ‘bofetada’.

\***Trompa** (del lunfardo homónimo c. i. s., metátesis regresiva de *patrón*; cf. Cammarota *Lunfard*. p. 197 y NDL. p. 314) m. vulg. despec. Patrón, jefe. “[...] para alertar sobre las prácticas chuecas de algunos trompas que se hacen los de las chacras con el pago de las cotizaciones previsionales, otros que andan lentejas con la cancelación de billete y aquellos pechugas que declaran las imposiciones pero no las pagan” (*La Cuarta*, 21-XI-98, p. 7, cc. 1 y 2). Obs.: DRAE registra forma coincidente con otra acepción; cf. Rivera 1965, p. 359.

**Vaca, hacer una** (del lunfardo *vaca* ‘fondo solidario para la realización de una compra colectiva’; cf. Cammarota *Lunfard*. p. 200) loc. intr. fam. Reunir el financiamiento necesario para algún propósito de manera colectiva. “Atacama hace ‘vaca’ para viajar a Chillán / Una vaquita están realizando los astros de Regional Atacama para reunir el billetón y así pagar el viaje hasta Chillán, [...] Así lo dio a conocer el técnico Manuel Soto, que, al igual que los jugadores, está a puro caldo de tetera” (*La Cuarta*, 6-XI-98, p. 22, c. 1). Var.: *hacer una vaquita*.

\***Versear** (de *verso*, V.) intr. vulg. Hablar, declarar. “Recomendó onda tranquiléin / Lagos prefiere quedar al margen de cahuines [...] El ex ministro verseó luego de almorzar con un grupo de jóvenes dirigentes estudiantiles y de organizaciones sociales” (*La Cuarta*, 7-XI-98, p. 4, cc. 5 y 6). Sin.: *batir la lengua*, *chacharear*.

\***Verso** (del lunfardo homónimo ‘discurso armado que pretende convencer con razones confusas y énfasis engañoso’; cf. NDL. p. 325) m.

vulg. Afirmación, declaración. “La Lily coincidió así con el verso del alcalde de La Florida, Gonzalo Duarte, quien también estriló que el criterio que se ha utilizado para decretar los horarios de los cortes de luz es ‘absolutamente discriminatorio [...]’” (*La Cuarta*, 23-XI-98, p. 2, c. 1) “En puros versos se ha transformado la tan anunciada mocha internacional entre el chileno Carlos Cruzat y un coscachero estadounidense [...]” (*La Cuarta*, 23-XI-98, p. 22, c. 3).

## 6. Conclusiones

Las conclusiones más significativas que pueden extraerse del presente estudio pueden sintetizarse como sigue:

1. Existe una clara participación del lunfardo en los recursos de creación léxica en *La Cuarta*. En nuestra muestra se documentó un corpus de 114 neologismos estilísticos de origen lunfardo que registraron 492 ocurrencias, lo que corresponde al 9,84% unidades léxicas y al 10,84% de ocurrencias del total de neologismos identificados en nuestra investigación general sobre la neología estilística en *La Cuarta*. En general, los lunfardismos relevados mantienen relaciones formales y de contenido con el resto de los neologismos estilísticos del corpus mediante la formación de familias léxicas y grupos de sinónimos.
2. La mayoría de los lunfardismos relevados en la muestra son, además, de origen italiano: *estrilar*, *gambetear*, *grupiento* e indígena: *mate*, *pucho*, *pilcha*. Por lo tanto, se comprueba una vez más la importancia del lunfardo en tanto vía de ingreso de voces de procedencia italiana e indígena en el español de Argentina y de Chile.
3. En su mayoría, los significados primigenios de las voces de origen lunfardo en *La Cuarta* se mantienen, aunque existen ejemplos de cambios semánticos notables como *mino*, *pulento*, *tortazo*, *tocomocho* y *pisar el palito*.
4. Por una parte, los lunfardismos del corpus estudiado sirven como bases para la aplicación de otros recursos lexicogenésicos y, por este medio, para la generación de nuevas palabras que manifiestan la influencia del lunfardo: *minita*, *bacancito*, *puchito*. De igual modo, en menor medida, pero no por ello menos relevante, se verificó la aplicación de nuevos recursos de creación léxica como la serie de

derivados mediante el sufijo analógico con el italiano *-eli*: *añeli*, *dateli*, *minuteli*, por ejemplo, basados en la paronomasia del apellido italiano *Locateli* por *loco*. Hemos incluido las nuevas voces generadas mediante este procedimiento en nuestro análisis debido a que este recurso se originó precisamente en dicha jerga.

5. En gran parte, las voces de origen lunfardo empleadas en los ejemplares de *La Cuarta* analizados también son utilizadas en el habla popular chilena: *bacán*, *cana*, *luca*, *mina*, *rajado* y *como la mona*. Otras voces, en cambio, son de uso más restringido al diario y están motivadas por el estatus de modelo y prestigio que el español de Argentina tiene para los redactores de este periódico, en especial, respecto del lunfardo en tanto medio de expresión humorística: *laburo*, *boludo*, *cuore* y *quilombo*. En este sentido, conviene tener en cuenta las sugerentes apreciaciones de Salamanca (2010: 149) quien destaca la “permeabilidad asimétrica” que existe entre el léxico de origen argentino y chileno. Respecto de esta influencia del léxico argentino en el chileno, resulta sintomático el hecho de que en un medio como *La Cuarta* se emplee una cantidad considerable de voces de origen lunfardo, debido precisamente a su perfil como “diario popular”.
6. En la penetración de los lunfardismos “históricos” registrados en los ejemplares de *La Cuarta* debe considerarse la importancia de la influencia de la época de formación de dicha jerga (fines del siglo XIX y principios del siglo XX), en la que existía una estrecha relación entre el lunfardo argentino y la coa chilena. A través de esta última jerga, debido a un proceso de democratización del habla, muchas de estas voces penetraron con el tiempo en el registro más popular del español hablado en Chile.
7. También es preponderante la influencia del tango, el teatro (en especial, el sainete) y el cine argentino como factores concomitantes para la extensión de algunas de las voces de origen lunfardo. No hay que olvidar que Argentina en la mencionada época era un referente cultural importantísimo para Latinoamérica, en general. En la actualidad, se mantiene un influjo, en especial, a través del ámbito del fútbol, lo que se manifiesta en voces como *pepa*, *pepino*, *campeonar* y *faulear*; aspecto que también es destacado por Salamanca (2010: 149).

## 7. Bibliografía citada

- ALVAR EZQUERRA, Manuel, 2006: *La formación de palabras en español*, Madrid: Arco Libros.
- BORGES, Jorge Luis y José Edmundo CLEMENTE, 1968: *El lenguaje de Buenos Aires*, Buenos Aires: Emecé Editores.
- BUESA OLIVER, Tomás, 1987: "Lunfardo, jerga del bajo fondo bonaerense", *Español Actual* 48, 43-57.
- CAMMAROTA, Federico, 1970: *Vocabulario familiar y del lunfardo*, Buenos Aires: A. Peña Lillo editor.
- CASARES, Julio, 1950: *Introducción a la lexicografía moderna*, Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, anejo LII de la *Revista de Filología Española*.
- FERNÁNDEZ SEVILLA, Julio, 1974: *Problemas de la lexicografía actual*, Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- FONTANELLA DE WEINBERG, María Beatriz, 1983: "El lunfardo: de lengua delictiva a polo de un continuo lingüístico", *Actas de las Primeras Jornadas Nacionales de Dialectología*, Tucumán: Universidad Nacional de Tucumán, 129-138.
- GOBELLO, José y Luciano PAYET, 1959: *Breve diccionario lunfardo*, Buenos Aires: A. Peña Lillo editor.
- GOBELLO, José y Marcelo OLIVERI, 2004: *Novísimo diccionario lunfardo*, Buenos Aires: Corregidor.
- GUIRAUD, Pierre, 1965: *La semántica*, México: Fondo de Cultura Económica.
- HAENSCH, Günter, Lothar WOLF, Stefan ETTINGER y Reinhold WERNER, 1982: *La lexicografía (De la lingüística teórica a la lexicografía práctica)*, Madrid: Gredos.
- KANY, Charles, 1962: *Semántica hispanoamericana*, Madrid: Aguilar.
- LANG, Mervyn, 1992: *Formación de palabras en español (Morfología derivativa productiva en el léxico moderno)*, Madrid: Cátedra.
- LENZ, Rodolfo, 1905-1910: *Diccionario etimológico de las voces chilenas derivadas de lenguas indígenas americanas* (reedición dirigida por Mario Ferreccio), Santiago: Imprenta Cervantes.
- LIRA, Pedro, 1973: *Estudios sobre vocabulario*, Santiago: Editorial Andrés Bello.
- MARTORELL DE LACONI, Susana, 2002: "Hacia una definición del lunfardo", ponencia presentada en las Jornadas Académicas "Hacia una redefinición de lunfardo", Academia Porteña del Lunfardo, 3 a 5 de diciembre de 2002 [<http://www.mundoforo.com/archivo/mensajes/413/candombeando/el-lunfardo.html>, fecha de consulta: 13 de marzo de 2010].
- MEO ZILIO, Giovanni, 1965: "Italianismos meridionales en el español rioplatense", *Boletín de Filología* XVII, 225-235.
- MEO ZILIO, Giovanni y Ettore ROSSI, 1970: *El elemento italiano en el habla de Buenos Aires y Montevideo* (tomo I), Florencia: Valmartina Editore.

- MORALES PETTORINO, Félix, 1984: *Diccionario ejemplificado de chilenismos y de otros usos diferenciales del español de Chile* (4 tomos), Valparaíso: Universidad de Playa Ancha de Ciencias de la Educación.
- PRIETO VERA, Luis, 1979: "Indigenismos léxicos en las publicaciones periodísticas de Santiago de Chile", *Boletín de Filología de la Universidad de Chile* XXX, 105-240.
- , 1992: "Galicismos léxicos en la prensa de Santiago de Chile", *Boletín de Filología* XXXIII, 79-249.
- , 1993-1994: "Italianismos léxicos en la prensa de Santiago de Chile (1976-1993)", *Boletín de Filología* XXXIV, 271-459.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, 2001: *Diccionario de la lengua española* (22<sup>a</sup> edición), Madrid: Espasa Calpe.
- RIVERA, Hugo, 1965: "Glosario de la novela 'Chicago chico' de Armando Méndez Carrasco y otros autores", *Boletín de Filología* XVII, 281-361.
- ROMÁN, Manuel Antonio, 1901-1918: *Diccionario de chilenismos y otras locuciones viciosas* (5 tomos), Santiago: Imprenta de San José.
- SALAMANCA, Gastón, 2010: Apuntes sociolingüísticos sobre la presencia de argentinismos en el léxico del español de Chile, *Atenea* 502, 125-149.
- SAN MARTÍN NÚÑEZ, Abelardo, 2000-2001: "Procedimientos de creación léxica en el registro festivo del diario chileno *La Cuarta*", *Boletín de Filología* XXXVIII, 211-251.
- ULLMAN, Stephen, 1991: *Semántica (Introducción a la ciencia del significado)*, Madrid: Taurus.
- VICUÑA, Julio, 1910: *Coa, jerga de los delincuentes chilenos (Estudio y vocabulario)*, Santiago: Imprenta Universitaria.
- ZGUSTA, Ladislav, 1971: *Manual of Lexicography*, Praga: Publishing House of Czechoslovak Academy of Sciences.